



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

“Atando seu jumentinho à videira, e o
filho de sua jumenta à videira escolhida”



Os dias de Mashiach não são um tempo de recompensa, mas a perfeição da ação, quando até os animais das oferendas serão elevados à Luz Infinita. Essa perfeição se desenvolve a partir do nosso serviço no exílio, onde a humildade e um coração quebrantado fazem o amor oculto da alma aflorar como vinho, e a alegria de uma mitsvá e a amargura do retorno lavam as vestes da alma.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/3/

A IDEIA CENTRAL

Os dias de Mashiach não são um tempo de recompensa, mas a perfeição da ação, quando até os animais das oferendas serão elevados à Luz Infinita. Essa perfeição se desenvolve a partir do nosso serviço no exílio, onde a humildade e um coração quebrantado fazem o amor oculto da alma aflorar como vinho, e a alegria de uma mitsvá e a amargura do retorno lavam as vestes da alma.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta a bênção de Yaakov a Yehudá — “Atando seu jumentinho à videira... lavou sua veste no vinho” — como uma descrição dos dias de Mashiach. Esses dias ainda não são o Mundo Vin-douro, mas a culminação de “Hoje, para cumpri-los”, quando as mitsvot, sobretudo as oferendas, serão cumpridas “conforme o mandamento da Tua vontade”. Por que as oferendas de animais superariam a oração, que eleva a alma? A resposta começa com a videira: o povo judeu guarda um amor oculto por D'us, que é extraído como vinho por meio da humildade e de um coração quebrantado, como o vinho branco da alegria e o vinho tinto da amargura e do retorno. Como as mitsvot são a vontade de D'us, que está acima até mesmo de Chochmá, elas atraem a santidade da própria Luz Infinita; por isso, Israel “santifica Teu Nome”. Com alegria, tecem vestes para a alma: a alegria veste seu “corpo”, e a luta do retorno veste sua “cabeça”. No exílio, esse serviço eleva somente a alma; nos dias de Mashia-ch, quando o nível de adam estiver completo, até os animais serão elevados. Então o “jumentinho” selvagem se torna “a cidade de D'us”, e a “jumenta” se torna um “filho”, fruto da “lavagem no vinho” realizada no exílio.

ESQUEMA

- 1 O versículo e os dias de Mashiach** ¶11-4
O versículo descreve os dias de Mashiach, que são a culminação de “Hoje, para cumpri-los”: o tempo em que as mitsvot, sobretudo as oferendas, serão cumpridas “conforme o mandamento da Tua vontade”, como não poderiam ser após o Éden nem no exílio.
- 2 A pergunta e a videira** ¶15-8
Por que as oferendas de animais deveriam estar acima da oração, na qual a pessoa eleva a própria alma? O povo judeu é uma videira cujo amor oculto é extraído como vinho por meio da humildade e de um coração quebrantado, em duas formas: o vinho branco, que alegria, da alegria, e o vinho tinto da amargura.

3 Aqueles que santificam Teu Nome

¶9-15

O louvor dos “santos” alcança somente o Nome de D'us, a fonte de todos os mundos, ocultos e revelados. As mitsvot, que são a vontade de D'us, acima até mesmo de Chochmá, atraem a santidade da própria Luz Infinita; por isso, Israel “santifica Teu Nome”, e uma hora de boas ações supera o Mundo Vindouro.

4 As vestes da alma

¶16-23

As mitsvot fazem vestes para a alma somente quando realizadas com alegria. A amargura do retorno deve vir primeiro, para que o deleite venha após um anseio genuíno. Os dois vinhos formam duas vestes: a alegria veste o “corpo” da alma, e a ascensão de baixo para cima do baal teshuvá veste sua “cabeça e rosto”.

5 A perfeição do homem

¶24-26

No exílio, as mitsvot elevam somente a alma. Quando o nível de adam se completar nos dias de Mashia-ch (Adam, David, Mashia-ch), as oferendas elevarão até os animais, o que a oração não pode fazer; isso responde à pergunta inicial.

6 Jumentinho, cidade e filho

¶27-30

Cada expressão do versículo é explicada: osri, como o yud de Chochmá que se ata à videira; iroh, como o “jumentinho” selvagem que se torna “a cidade de D'us”; sorekah, como o humilde shuruk por meio do qual a “jumenta” se torna um “filho”. Tudo isso ocorre por meio da lavagem no vinho já realizada no exílio.

CONCEITOS-CHAVE

“Hoje, para cumpri-los” היום לעשותם

Este mundo como o tempo de cumprir as mitsvot, e não de receber sua recompensa. Os dias de Mashia-ch são sua culminação, mas ainda não são o Mundo Vindouro.

“Conforme o mandamento da Tua vontade” כמצות רצונך

As oferendas propriamente ditas, que serão restabelecidas nos dias de Mashia-ch. A oração no exílio corresponde a elas, mas não é verdadeiramente a mesma coisa.

Amor oculto אהבה מסותרת

O amor por D'us oculto na alma judaica como o vinho na uva, trazido à tona por meio da humildade (as videiras ras-teiras) e de um coração quebrantado (o lagar).

Vinho branco e vinho tinto יין לבן ויין אדום

Duas formas de amor: a alegria que uma mitsvá proporciona, que é deleite em D'us, e a amargura inebriante de quem reflete sobre seu distanciamento de D'us e anseia por retornar.

Seu Nome e Sua essência שמו ואור אין סוף עצמו

Todos os mundos, ocultos e revelados, provêm somente do Nome de D'us; as mitsvot, por serem Sua vontade, atraem a santidade da própria Luz Infinita.

Vestes da alma לבושים לנפש

Formadas pelas mitsvot realizadas com alegria: uma veste o “corpo” da alma, suas emoções, e outra, mais elevada, veste sua “cabeça e rosto”, sua visão e audição, formada pela luta do retorno.

O nível de adam בחינת אדם

A estatura plena do homem, perdida quando Adam foi expulso do Éden e completada somente com Mashia-ch, quando as mitsvot e as oferendas serão cumpridas com perfeição.

Segol e shuruk סגול ושורק

Duas posturas da alma expressas pelos sinais vocálicos: segol é proximidade e entusiasmo; shuruk, os mesmos três pontos alinhados verticalmente, é o reconhecimento humilde do distanciamento, por meio do qual a pessoa se torna um “filho”.

SEÇÃO 1 • 11-4

O versículo e os dias de Mashiach

1 אסרי לגפן עירה^{1,2} ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לבושו וגוי'. הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח³ דקאי אדלעיל מניי לא יסור שבט מיהודה וגוי'.

“Atando seu jumentinho à videira, e o filho de sua jumenta à videira seleta; lavou sua veste no vinho”, etc. Ora, este versículo é dito a respeito dos dias de Mashiach, pois dá continuidade ao [versículo] que o precede: “O cetro não se afastará de Yehudah”, etc.,

O maamar começa com parte da bênção de Yaakov a Yehudah, que fala de uma videira, de uma videira seleta, de vinho e de vestes. O Alter Rebe primeiro estabelece que o versículo descreve os dias de Mashiach, pois dá continuidade ao versículo anterior, sobre o cetro que não se afastará de Yehudah.

עד כי יבא שילה⁴ ולו יקחת עמים⁵ ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

“até que Shiloh venha, e a ele se reunirão os povos”; e então também haverá “Atando seu jumentinho à videira.”

Esse versículo anterior termina com “até que Shiloh venha”, e “Shiloh” é entendido como Mashiach, a quem os povos se reunirão. A imagem de atar um jumentinho à videira descreve, portanto, o que acontecerá em seus dias, e o restante do maamar explica suas palavras uma a uma.

2 וביאור הענין הנה אמרז"ל אין בין⁶ עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד⁷ כי ימות המשיח אינו עוה"ב שלאחר התחיה.

A explicação do assunto: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Não há diferença entre este mundo e os dias de Mashiach, exceto o jugo da subjugação.” Pois os dias de Mashiach não são o Mundo Vindouro que virá após a Ressurreição,

Os Sábios ensinaram que os dias de Mashiach diferirão do nosso mundo apenas porque Israel já não estará subjugado. A partir disso, o Alter Rebe deduz que os dias de Mashiach ainda não são o Mundo Vindouro, a era que virá após a Ressurreição dos Mortos.

שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם⁸ ולא לקבל שכרן.⁹

quando se dará [o tempo de] conceder a recompensa aos justos. Ao contrário, os dias de Mashiach pertencem ao nível de “Hoje, para cumpri-los”, e não ao de receber sua recompensa.

Essa era posterior é aquela em que os justos recebem sua recompensa. Os dias de Mashiach ainda pertencem ao “Hoje, para cumpri-los”, que os Sábios interpretam como “hoje para cumpri-los, e amanhã para receber sua recompensa”: são um tempo para cumprir as mitsvot, não para ser recompensado por elas.

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה¹⁰ יהיה בימות המשיח. וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בגי'ע לעבדה ולשמרה.¹¹

E o principal [cumprimento] de “Hoje, para cumpri-los”, e a perfeição última da ação, ocorrerão nos dias de Mashiach. Assim como o principal serviço de Adam no Jardim do Éden era “cultivá-lo e guardá-lo”:

Como os dias de Mashiach são o culminar de “Hoje, para cumpri-los”, o cumprimento completo das mitsvot na ação pertence a essa era. O Alter Rebbe compara isso a Adam no Jardim do Éden, cuja tarefa inteira era “cultivá-lo e guardá-lo”.

לעבדה זו¹² מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת.¹³ שהי' אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם¹⁴ וגו'.

“Cultivá-lo” — são as mitsvot positivas; “e guardá-lo” — são as proibições. Pois então havia o nível de “Hoje, para cumpri-los” em sua perfeição última; porém, depois, “expulsou o homem”, etc.

Segundo o Zohar e outras fontes, “cultivá-lo” significa cumprir as mitsvot positivas, e “guardá-lo” significa observar as proibições. Assim, Adam no Éden encontrava-se no nível perfeito de “Hoje, para cumpri-los”, até ser expulso do Jardim.

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ ג"כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא¹⁵ כמעט ארבע הידות¹⁶ ואחר כך גלו משם

Depois, nossos antepassados entraram na Terra também para cumprir as mitsvot na ação, pois muitas mitsvot dependem especificamente da Terra — quase quatro quintos [delas]; e, depois, foram exilados de lá,

Uma segunda oportunidade surgiu quando o povo judeu entrou na Terra de Israel, pois um grande número de mitsvot — quase quatro quintos delas, segundo a estimativa do texto — só pode ser cumprido ali. Mas também isso foi interrompido pelo exílio.

ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה כימינו שאז יהי' בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות.

e [as mitsvot] não foram cumpridas por eles até os dias de Mashiach, que venha em breve em nossos dias, quando haverá o nível de “Hoje, para cumpri-los” em sua perfeição última.

Desde então, essas mitsvot não foram plenamente cumpridas; isso só ocorrerá nos dias de Mashiach. Somente então “Hoje, para cumpri-los” alcançará sua perfeição completa.

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכי' כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממש:¹⁷

Ora, dizemos: “E ali ofereceremos diante de Ti nossas oferendas obrigatórias etc., conforme o mandamento da Tua vontade” etc. Pois o ato principal é o serviço das oferendas, que não podemos cumprir no exílio; em vez disso, no exílio, a prece foi instituída como correspondente às oferendas. E isso ainda não é verdadeiramente “conforme o mandamento da Tua vontade”.

O Alter Rebe cita a prece de Mussaf, na qual pedimos para retornar ao Beit Hamikdash e levar ali as oferendas “conforme o mandamento da Tua vontade”. Como não é possível levar as oferendas no exílio, a prece foi instituída como correspondente a elas; ainda assim, a própria formulação da prece implica que somente as oferendas efetivas são verdadeiramente “conforme o mandamento da Tua vontade”.

SEÇÃO 2 • 115-8

A pergunta e a videira

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכי'

Para compreender isso: aparentemente, a oração tem um nível mais elevado do que os sacrifícios, pois a oração é a elevação da alma da pessoa ao relatar os louvores de D'us: “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”, e todos os “Halleluyá”, etc.,

Isso suscita uma dificuldade. A oração parece mais elevada do que os sacrifícios, pois nela a pessoa eleva a própria alma ao relatar os louvores de D'us, começando com “Bendito seja Aquele que falou” e os salmos de Halleluyá da prece matinal.

עד שמגיע לואהבת בכל נפשך¹⁸ כו' משא”כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וביום השבת¹⁹ שני כבשים.²⁰ até chegar a “E amarás... com toda a tua alma”, etc. Os sacrifícios, em contrapartida, são realizados com a alma de um animal: “E, no dia de Shabat, dois cordeiros.”

A elevação da oração atinge seu ápice no “E amarás... com toda a tua alma” do Shemá, quando a pessoa entrega a própria alma. O sacrifício, em contrapartida, envolve apenas a alma de um animal, como os dois cordeiros oferecidos em Shabat.

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושזה יהי תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

Por que, então, os sacrifícios deveriam ter um nível tão elevado, a ponto de serem chamados “conforme o mandamento da Tua vontade”, e de sua realização constituir a perfeição suprema dos dias de Mashiach, mais do que a oração no exílio?

Se é assim, por que somente os sacrifícios são chamados “conforme o mandamento da Tua vontade”, e por que seu restabelecimento deveria constituir a perfeição dos dias de Mashiach, acima da oração no exílio? Essa é a pergunta que o maamar se propõe a responder.

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע.²¹ שכנני נמשלו לגפן²² שגדלים בה ענבי שמהם יוצא היין עיי דריכה בגת.

Eis que está escrito: “Transplantaste uma videira do Egito”, pois a Congregação de Israel é comparada a uma videira, na qual crescem uvas, das quais se extrai o vinho por meio da pisa no lagar.

O Alter Rebe começa sua resposta com a imagem da videira. O povo judeu é comparado a uma videira, cujas uvas só dão vinho quando são pisadas no lagar.

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענבי הסמוכי לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות^{23,24} ששם יוצא יין משובח יותר.

Ora, o vinho mais excelente provém sobretudo das uvas próximas ao solo, como [os Sábios] disseram a respeito das libações: não traziam [vinho] das videiras sustentadas por treliças (daliyot), mas das videiras rasteiras (ragliyot), pois delas provém o vinho mais excelente.

O vinho da melhor qualidade vem das uvas mais próximas ao solo: a Mishná determina que o vinho para as libações no Templo fosse trazido de videiras rasteiras, e não de videiras elevadas em treliças. No parágrafo seguinte, esse detalhe se torna uma imagem da humildade.

והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנסיי שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

Ora, o vinho divide-se em várias espécies: há vinho que alegra e há vinho que embriaga; há vinho tinto e há vinho branco. E, da mesma forma, em cada detalhe desta analogia, a Congregação de Israel é comparada [ao vinho], pois há nela um amor oculto pelo Onipresente, etc.

O vinho também existe em diferentes espécies: vinho que alegra e vinho que embriaga, tinto e branco. Cada uma delas corresponde a algo no povo judeu, em todos os integrantes do qual existe um amor oculto por D'us, que deve ser revelado, assim como o vinho está oculto na uva.

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.²⁵

Para fazê-la sair da ocultação e trazê-la à revelação, é preciso estar no nível das “videiras rasteiras” (ragliot), isto é, estar no nível de “Que minha alma seja como pó diante de todos”.

Para trazer esse amor oculto à luz, a pessoa deve ser como as videiras rasteiras, cujas uvas repousam junto ao chão. Isso significa ter a humildade expressa na prece: “Que minha alma seja como pó diante de todos”.

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה^{26,27} ועיי זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בהעלם

E também é preciso pisar no lagar: ter um coração quebrantado e esmagado. Por meio disso, o vinho sai — o nível do amor oculto que estava encoberto,

Também é preciso ser pisado como no lagar, isto é, ter um coração quebrantado e esmagado. Por meio disso, o vinho flui: o amor que estava oculto na alma vem à luz.

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד^{28,29,30} והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בהעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

pois, a respeito do vinho, disseram: “Entra o vinho, sai o segredo.” Isso porque o próprio vinho também estava, a princípio, oculto nas uvas; depois, revelou-se e saiu para fora.

O Alter Rebe sustenta essa imagem com a afirmação talmúdica: “Entra o vinho, sai o segredo”. O vinho revela o que está oculto porque ele próprio estava escondido dentro da uva antes de ser extraído ao pisá-la.

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לבן מבחי' חמר חיוריין עתיק כו'.

Ora, no amor há dois níveis. Há quem seja despertado, de modo que a alegria em D'us esteja em seu coração; este é o nível do “vinho que alegra” e o nível do vinho branco, do aspecto do “vinho branco antigo” (chamar chivaryan atik), etc.

O amor a D'us assume duas formas. A primeira é a alegria em D'us que preenche o coração: é o “vinho que alegra” e o vinho branco, proveniente do “vinho branco antigo”, que o maamar identificará mais adiante com o deleite supremo.

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא לה' המה ולצעוק אל ה' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר וכו'.

E há quem seja despertado para sentir amargura no coração, por ser um dos “mestres do exame de consciência” (marei d'chushbana), que fazem o balanço de todos os seus pensamentos, palavras e ações que não são para D'us, e [seja despertado] para clamar a D'us e apegar-se a Ele; este é o nível do vinho tinto e do vinho que embriaga, etc.

A segunda forma é a amargura no coração sentida por quem faz um exame honesto de todos os seus pensamentos, palavras e ações que não foram para D'us, e é levado a clamar a Ele e a apegar-se a Ele. Este é o vinho tinto e o vinho que embriaga.

SEÇÃO 3 • 19-15

Aqueles que santificam Teu Nome

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל³¹ מקדשי שמך.³² ולכאורה אינו מובן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתו למעלה מקדושתכם.³³

Agora, no Shabat, dizemos: “E que Israel, que santifica Teu Nome, descanse nele.” À primeira vista, isso não se entende: Ele, bendito seja, não é santo por Si mesmo? E está escrito: “Pois Eu sou santo”, e Minha santidade está acima da santidade de vocês.

No Shabat, dizemos na Amidá que Israel são aqueles “que santificam Teu Nome”. Isso parece intrigante, pois D'us é santo por Si mesmo, e o Midrash sobre “Pois Eu sou santo” ensina que Sua santidade está acima da nossa.

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללך סלה.

Como, então, a santidade Dele, bendito seja, pode depender especificamente de Israel, de modo que sejam chamados aqueles que santificam Seu Nome? Mas a questão é a seguinte: dizemos: “Tu és santo, e Teu Nome é santo, e os santos Te louvam todos os dias, sela.”

Como, então, Sua santidade pode depender de Israel, de modo que sejam chamados aqueles que O santificam? O Alter Rebe começa sua resposta com outra passagem das orações: “Tu és santo, e Teu Nome é santo, e os santos Te louvam todos os dias, sela.”

פִּי קְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם כֹּי כַּמֶּאֱמָר הַמַּחֲדָשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית שְׁבָכָל יוֹם וְיוֹם מִתְהוּוֹה מֵאֵין לִישׁ כָּל מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית.

O sentido de “os santos... todos os dias”, etc., é como na declaração: “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da Criação”: em cada dia, toda a obra da Criação vem à existência do nada para algo.

As palavras “todos os dias” apontam para a renovação diária da Criação por D'us, como diz a bênção matinal: “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da Criação.” A cada dia, toda a Criação vem novamente à existência a partir do nada.

10 וכשהם משיגים כל יום התהוותם וחיותם מבחי קדוש ומוכדל כי עליו ית' נאמר אדון הנפלאות

E quando eles apreendem, a cada dia, sua existência e sua força vital provindo do nível do que é santo e separado — pois a respeito d'Ele, bendito seja, foi dito: “Senhor das maravilhas”,

Os “santos” percebem a cada dia que sua existência e sua força vital provêm de um nível santo, isto é, inteiramente separado e além deles. Pois D'us é chamado “Senhor das maravilhas”, expressão que aparece nas orações.

פִּי לַמַּעֲלָה מֵעֵלָה מִבְּחִי נִפְלָאוֹת כַּמֶּשׁ עוֹשֶׂה פֶּלֶא.³⁴ שְׁבַחִי הַפֶּלֶא הוּא כַּעֲשִׂיהַ גְּשִׁמּוֹת אֲצִלוֹ ית'.

isto é, muito, muito acima do nível das maravilhas, como está escrito: “Ele realiza maravilhas” (oseh fele), pois o nível da maravilha é, para Ele, bendito seja, como uma realização física (assíá).

“Senhor” significa que Ele está muito acima das próprias maravilhas; o versículo diz que Ele “realiza maravilhas”, de modo que a maravilha é apenas algo que Ele realiza. O que é maravilhoso para nós é, para Ele, como um simples ato físico de realização.

כִּי עֲנִין הַפֶּלֶא הִיא פְּלִיאָת הַהִתְהוּוֹי יֵשׁ מֵאֵין וְרָאשִׁית הַהִתְהוּוֹי הוּא בַּחֲכָמָה כַּמֶּשׁ וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא.³⁵

Pois o significado de maravilha é o caráter maravilhoso da formação de algo a partir do nada; e o início da formação está em Chochmá (sabedoria), como está escrito: “E Chochmá é encontrada a partir do nada (ayin).”

A maravilha é a própria criação: algo que passa a existir a partir do nada. A criação começa com Chochmá, o primeiro ponto da sabedoria, que o versículo descreve como surgindo “do nada (ayin).”

11 וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור ומחשבה ומעשה וכך החכמה נחשבת אצלו שהוא ית' למעלה מן החכמה ומרומם עד אין קץ.

E está escrito: “Todos os fizeste com Chochmá (sabedoria)”, pois Chochmá é considerada, para Ele, como uma ação física (assíá), que é o último dos níveis — do intelecto, da fala, do pensamento e da ação. Do mesmo modo, Chochmá é considerada para Ele, pois Ele, bendito seja, está acima de Chochmá e é elevado sem fim.

O versículo “Todos os fizeste com Chochmá” trata a própria Chochmá como uma espécie de ação (assíá), a mais baixa das faculdades do intelecto, da fala, do pensamento e da ação. Assim também, diante de D'us, Chochmá é como uma mera ação física, pois Ele está infinitamente acima dela.

ולכן הם יהללוך סלה תמיד בעילוי אחר עילוי בלי הפסק וכל זה בבחי' ושמך קדוש כי הודו של שמו על ארץ ושמים.³⁶

Por isso, eles “Te louvarão, sélah”, continuamente, [elevando-se] de uma elevação à seguinte, sem interrupção. E tudo isso está no nível de “e Teu Nome é santo”, pois o esplendor de Seu Nome está “sobre a terra e os céus”.

É por isso que os “santos” O louvam sem cessar, elevando-se de nível em nível: por mais alto que cheguem, Ele permanece além deles. Contudo, todo o seu louvor alcança apenas “Teu Nome é santo”: Seu Nome, cujo esplendor está sobre a terra e os céus.

כמ"ש כי ביה ה' צור עולמים³⁷ פי' בי"ה הוא שמו הוי"ה כי הוי"ה היא גי"כ י"ה שהוי"ו מושך הוי"ד כו'.³⁸

Como está escrito: “Pois com Yah, D'us é a Rocha dos mundos.” Isto é, “com Yah” refere-se ao Seu Nome Havayá, pois as [letras] hei-vav-hei também são yud-hei, uma vez que o vav prolonga o yud, etc.

O versículo “Pois com Yah, D'us é a Rocha dos mundos” é citado para mostrar que os mundos dependem do Nome de D'us. O Alter Rebe explica que “Yah” aqui representa o Nome Havayá inteiro, pois o vav é apenas uma extensão do yud; assim, as letras restantes também são uma forma de yud e hei.

12 וביו"ד נברא העוה"ב כנ"ל היינו עלמין סתימין דלא אתגליין עין לא ראתה³⁹ אלהים זולתך ובה"א נברא עוה"ז⁴⁰ היינו עלמין דאתגליין מה

E com o yud foi criado o Mundo Vindouro, como mencionado acima; isto é, os mundos ocultos (almin setimin), que não são revelados: “Nenhum olho viu, ó D'us, senão Tu.” E com o heh foi criado este mundo; isto é, os mundos revelados (almin d'isgalyan), aquilo que

O Alter Rebe prossegue com o versículo sobre “Yah”: como ensina o Talmud, o Mundo Vindouro foi criado com o yud e este mundo com o heh. Ele identifica o Mundo Vindouro com os “mundos ocultos”, além de toda percepção, dos quais se diz: “Nenhum olho viu, ó D'us, senão Tu”; e este mundo, com os “mundos revelados”.

שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים ואפי"ג"ע העליון נק' עלמא דאתגליי לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיקי' נהנים כו' אלא שלגבי עוה"ז השפל הגשמי נק' עוה"ב ג"ע העליון.

é apreendido e compreendido pela capacidade de compreensão dos seres criados. Até mesmo o Jardim Superior do Éden é chamado de “mundo revelado” (alma d'isgalya) em relação a esse nível, pois é lá que “os justos desfrutam”, etc.; somente em relação a este mundo físico e inferior o Jardim Superior do Éden é chamado de Mundo Vindouro.

Um “mundo revelado” é qualquer nível que os seres criados podem apreender. Nesse sentido, até mesmo o Jardim Superior do Éden é considerado revelado, pois lá os justos desfrutam do esplendor da Presença Divina; ele é chamado de “Mundo Vindouro” somente em comparação com nosso mundo físico e inferior.

אבל לגבי עולמות עליוני' נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות

Mas, em relação aos mundos superiores, ele é chamado de “este mundo” e “mundo revelado”, pois lá as almas experimentam prazer e deleite,

Em comparação com os mundos superiores, o próprio Jardim Superior do Éden é “este mundo”, um mundo revelado, porque as almas lá experimentam prazer e deleite. Onde quer que algo seja percebido e desfrutado, pertence ao que é revelado.

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכו' וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כו'.

ao passo que o nível dos mundos ocultos é aquilo que não pode ser apreendido nem compreendido de modo algum: “Nenhum olho viu”, etc. E todos esses níveis provêm do nível de Seu Nome e do esplendor de Seu Nome, etc.

Os mundos ocultos, em contraste, não podem ser apreendidos de modo algum, e deles se diz: “Nenhum olho viu.” No entanto, tanto os mundos ocultos quanto os revelados provêm apenas do Nome de D'us e do esplendor de Seu Nome, e não de Sua essência.

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחי' עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

Mas, quanto ao próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, isso não se aplica de modo algum, pois Ele é santo e totalmente separado da categoria dos mundos; nem mesmo o nível dos mundos ocultos se aplica [a Ele], etc. O nível dos mundos ocultos é, para Ele, como atos materiais de fazer, bendito seja Ele.

D'us mesmo, o Infinito, está inteiramente além da categoria dos mundos, até mesmo dos ocultos. Para Ele, até os mundos ocultos são como simples atos materiais de fazer, como foi dito acima a respeito de Chochmá.

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא.⁴¹ ומה שקדושים בכל יום יהללוך סלה הוא בבחי' ושמך קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

Como no dito: "Senhor das maravilhas", e como está escrito: "Ele realiza maravilhas". E que "os santos Te louvam todos os dias, selá" se refere apenas ao nível de "e Teu Nome é santo"; isto é, de lá provém a santidade deles, e eles louvam para serem absorvidos e anulados em sua fonte.

O louvor dos "santos" alcança apenas o nível de "Teu Nome é santo", pois é dessa fonte que provém a santidade deles. Seu louvor expressa o anseio de elevar-se, ser absorvidos e anulados nessa fonte.

אבל ישראל הם מקדשי שמך⁴² כי הנה באתעדל"ת תלוי⁴³ אתעדל"ע^{44,45} להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד להחיות ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב ממש הקב"ה מניח תפילין⁴⁶ כו'.

Mas Israel são aqueles "que santificam Teu Nome", pois de um despertar de baixo depende o despertar do alto: que o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, Se revista de Chochmá (sabedoria) e Chesed (bondade), para dar vida aos mundos ocultos e aos mundos revelados e trazê-los à existência. E isso corresponde a "que nos santificou com Seus mandamentos", literalmente: "O Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin", etc.

Israel, porém, são chamados aqueles "que santificam Teu Nome", porque seus atos embaixo despertam uma resposta do alto: o próprio Infinito reveste-Se de Chochmá e Chesed para dar vida a todos os mundos, ocultos e revelados. Esse é o sentido de "que nos santificou com Seus mandamentos" e do ensinamento dos Sábios de que o próprio Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin.

14 ועיי הנחת תפלין למטה מתעורר קדושה העליוני שלמעלי להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין. וקדושה זו היא מבחי אוא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין בחי אתה קדוש

Por meio da colocação dos tefilin abaixo, a santidade suprema do Alto é despertada para repousar e revestir-se dentro dos mundos. E essa santidade provém do nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Sua própria essência e glória, que está acima da categoria dos mundos: o nível de “Tu és santo”,

Quando um judeu coloca tefilin abaixo, a santidade suprema é despertada para repousar e entrar nos mundos. Essa santidade provém da própria Luz Infinita, que transcende todos os mundos: o nível de “Tu és santo”, e não apenas “Teu Nome é santo”.

שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא⁴⁷ כי המצות הן הן רצונו ית' ובחי מדרגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחי חכמה.

que é o “Senhor das maravilhas”, muito, muito acima do nível das maravilhas de Chochmá (sabedoria), que “é encontrada a partir do nada”; pois as mitsvot são a própria vontade d'Ele, bendito seja, e o nível da vontade é extremamente elevado, muito acima do nível de Chochmá.

Isso provém do “Senhor das maravilhas”, muito acima até mesmo da maravilha de Chochmá, que vem a existir a partir do nada. A razão é que as mitsvot são a própria vontade de D'us, e a vontade está muito acima da sabedoria.

15 ולכן הם מקדישי ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחי שמו בקדושת אור א"ס ב"ה עצמו.

Portanto, eles santificam e exaltam Teu Nome, pois neles e por meio deles o nível de Seu Nome é elevado à santidade da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Si mesma.

É por isso que se diz que Israel santifica e exalta o Nome de D'us: por meio deles e de suas mitzvot, o nível de Seu Nome é elevado à santidade da própria Luz Infinita. Eles não acrescentam santidade a D'us; fazem com que Sua própria santidade alcance o nível de Seu Nome, que se relaciona com os mundos.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט⁴⁸ בעוה"ז מכל חיי עוה"ב⁴⁹ שהם מבחינת שמו ית' בלבד. אבל עיי המע"ט ממשיכים קדושת אור א"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

Este é [o significado de] “Melhor uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro”, que provém apenas do nível de Seu Nome, bendito seja Ele; mas, por meio das boas ações, faz-se descer a santidade da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, como explicado acima.

Isso explica o ensinamento da Mishná de que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro. O Mundo Vindouro é uma revelação que provém somente do nível do Nome de D'us, enquanto as boas ações fazem descer a santidade da própria Luz Infinita.

As vestes da alma

16 והנה מן המצות נעשה לבושים⁵⁰ לנפש כמ"ש בזוהר⁵¹ ע"פ ואברהם זקן בא בימים⁵² באינון יומין עילאין דאינון לבושין⁵³ כנ"ל.

Ora, das mitsvot são feitos trajes para a alma, como está escrito no Zohar sobre o versículo “E Avraham era velho, avançado em dias”: “com aqueles dias sublimes, que são trajes”, como mencionado acima.

As mitsvot também fazem trajes para a alma. O Zohar interpreta “Avraham era velho, avançado em dias” como dizendo que ele veio com seus “dias sublimes”: os dias da vida de uma pessoa tornam-se trajes para sua alma.

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי' סובב כל עלמין לכן נעשה לבוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים⁵⁴ את⁵⁵ ה' וכו'.

Isso porque, por meio das mitsvot, atrai-se uma luz abrangente (Or Makif) do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); por isso, ela se torna um traje para sua alma, para que sua alma esteja “presa no feixe da vida com D'us”, etc.

A razão é que uma mitsvá atrai uma luz abrangente do nível de sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos. Como um traje, essa luz envolve a alma, para que ela esteja “presa no feixe da vida com D'us”.

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות⁵⁶ כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום.⁵⁷ אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת⁵⁸ את ה' אלקיך בשמחה.

Mas [os Sábios] disseram que até mesmo os pecadores de Israel estão repletos de mitsvot como uma romã e, apesar disso, não atraem nada. A questão, porém, é que a atração da santidade sublime ocorre especificamente por meio da alegria de uma mitsvá, como está escrito: “Porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria.”

Mas os Sábios disseram que até mesmo os pecadores de Israel estão tão repletos de mitsvot quanto uma romã está repleta de sementes, e, ainda assim, não atraem nada. O Alter Rebe conclui, portanto, que a santidade sublime é atraída especificamente por meio da alegria de uma mitsvá, citando a repreensão: “Porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria.”

17 והשמחה היא מצד התבוננות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי' אדון הנפלאות וכו'.

E a alegria provém da contemplação deste próprio fato: de que as mitsvot são o nível da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, o nível de “Senhor das maravilhas” etc.

A alegria de uma mitsvá provém da contemplação do que ela é: a própria Luz Infinita, o “Senhor das maravilhas”, acima de todos os mundos. Compreender isso é o que faz o coração se alegrar.

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חווריין עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

Por isso, seu coração se alegrará ao cumprir as mitsvot, [pois Ele] “nos santificou com Seus mandamentos”, literalmente. Este é o nível do “vinho branco antigo” (chamar chivaryan atik), que é o nível do deleite superno: deleitar-se em D'us, verdadeiramente.

Essa alegria é o “vinho branco antigo” mencionado anteriormente, que o Alter Rebe agora identifica como o deleite superno: um deleite no próprio D'us. Ao cumprir as mitsvot, a pessoa sente que D'us “nos santificou com Seus mandamentos” no sentido mais literal.

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכת אוא"ס ב"ה

Mas, primeiro, ele deve despertar em sua alma o nível do vinho tinto e do vinho embriagante, que é o nível das guevurot sagradas (contenções), a fim de transformar a escuridão em luz e a amargura em doçura; pois então eles se deleitarão em D'us com o deleite de atrair para baixo a Luz Infinita, bendito seja Ele.

Antes dessa alegria, porém, a pessoa deve primeiro despertar o vinho tinto e embriagante: as guevurot sagradas, a amargura por estar distante de D'us. Isso transforma a escuridão em luz e a amargura em doçura, para que o deleite de atrair para baixo a Luz Infinita se torne completo.

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

Pois o deleite pertence ao momento posterior à satisfação da vontade: quando sua vontade e seu desejo são satisfeitos — aquilo pelo qual ansiava e que almejava —, então ele se deleita,

A razão está num princípio da alma: o deleite vem quando um desejo é satisfeito. A pessoa se deleita ao alcançar aquilo por que ansiou e que almejou.

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ אין התענוג אצלו כ"כ גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

ao passo que, se não tivesse um anseio tão grande, seu deleite não seria tão grande, mesmo quando já possui aquilo. Portanto, é preciso primeiro despertar o nível das guevurot diante da descida: o fato de estar completamente distante de D'us.

Sem um anseio intenso, mesmo possuir aquilo traz pouco deleite. Portanto, a pessoa deve primeiro sentir a dor de ter descido a uma distância tão grande de D'us, para que a alegria da mitsvá, quando chegar, satisfaça um anseio real.

18 ובפרט כאשר יהי ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב אל⁵⁹ ה' וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמיך הרבים כו'

E especialmente quando ele é um dos “mestres do balanço”, examinando os atos, as palavras e os pensamentos que não são para D'us. “Que retorne a D'us, e Ele terá compaixão dele”, como na prece: “D'us eterno, em Tua grande compaixão”, etc.

A amargura é mais profunda naquele que examina todos os seus atos, palavras e pensamentos que não foram para D'us. Então ele retorna a D'us, que “terá compaixão dele”, como rezamos: “D'us eterno, em Tua grande compaixão”.

וכמ"ש במ"א ואזי תהי' שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוק' והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכ' אוא"ס ב"ה בקיום המצות והתענוג על ה' במילוי רצונה וחפצה

Como explicado em outro lugar. Então, a alegria da alma ao cumprir as mitsvot será “muito maior”, pois quanto mais crescem o anseio e a sede devido à distância causada pelo corpo, tanto mais crescerá a alegria da alma por atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, ao cumprir as mitsvot, e [por] deleitar-se em D'us com a realização de sua vontade e de seu desejo.

Depois disso, sua alegria nas mitsvot será ainda maior: quanto mais profunda a sede causada pela distância do corpo em relação a D'us, maior a alegria da alma ao atrair a Luz Infinita por meio de uma mitsvá. A alma deleita-se em D'us porque sua própria vontade e seu desejo foram realizados.

וז"ש זאת נחמתי בעניי⁶⁰ כי אמרתך חייתני וכמאמר כי הם חיינו ואורך ימינו כו' ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף⁶¹ וכו'.

Este é [o sentido de] o que está escrito: “Este é meu consolo em minha aflição, pois Tua palavra me deu vida”, como na prece: “Pois elas são nossa vida e o prolongamento de nossos dias”, etc. E não se deve misturar a alegria da alma com a tristeza do corpo, etc.

Este é o sentido de “Este é meu consolo em minha aflição, pois Tua palavra me deu vida”: a palavra de D'us nas mitsvot é a vida da alma, como dizemos nas preces: “elas são nossa vida e o prolongamento de nossos dias”. A amargura pertence ao corpo e não deve ser misturada à alegria da alma.

אך כדי להוציא בחי' יין הנ"ל צריך לשית עצות בנפשו להיות בבחינת ונפשי כעפר לכל תהיה⁶² מן הרגליות וכו'. ועל ידי דריכה ברגלים בגת שהיא בחינת לב נשבר ונדכה⁶³ כו'.

Mas, para extrair o nível do vinho mencionado acima, é preciso aconselhar-se consigo mesmo para alcançar o nível de “Que minha alma seja como pó para todos”, [como o vinho] das videiras rasteiras (ragliyyot), etc.; e por meio do pisoteio com os pés no lagar, que corresponde a um coração quebrantado e esmagado, etc.

Para extrair esse vinho, a pessoa precisa trabalhar sobre si mesma a fim de alcançar a humildade de “Que minha alma seja como pó para todos”, como as videiras rasteiras. Também é necessário o pisoteio no lagar, que corresponde a um coração quebrantado e esmagado.

19 והנה כנגד ב' בחינות יין הנ"ל כך נמשך ב' בחינת לבושי. וזהו כבס ביין לבושו⁶⁴ שיהיו לבושי המצות מכובסים עד"מ כמו בגד המכובס מן הלכלוך כך הנה אפי' פושעי ישראל⁶⁵ מלאים מצות⁶⁶ כו'.

Ora, em correspondência aos dois níveis de vinho mencionados acima, são atraídos dois níveis de vestimentas. Este é [o sentido de] “lavou sua vestimenta no vinho”: que as vestimentas das mitsvot sejam lavadas — a título de analogia, como uma roupa lavada da sujeira. Assim também, até mesmo os transgressores de Israel estão repletos de mitsvot etc.

Os dois tipos de vinho produzem dois tipos de vestimentas, e este é o sentido de “lavou sua vestimenta no vinho”. As vestimentas formadas pelas mitsvot devem ser lavadas e limpas, como uma roupa lavada da sujeira; pois até mesmo os transgressores de Israel estão repletos de mitsvot, embora, como explica o parágrafo seguinte, suas vestimentas permaneçam sujas.

20 ואעפ"כ את פושעי נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלבושי בלבושים צואים שלהם משא"כ ע"י בחי' יין ושמחה של מצוה נעשה בחי' כבוס לבוש והתפשטות מלבושי שבנוגה להתענג על ה' לבדו.

E, apesar disso, foram “contados entre os transgressores”, pois as vestimentas de suas mitsvot estão envoltas em suas vestimentas sujas. Em contrapartida, por meio do nível do vinho e da alegria de uma mitsvá, ocorre o nível de lavar a vestimenta e de despir as vestimentas de Nogá, para deleitar-se somente em D'us.

Mesmo com todas as suas mitsvot, tais pessoas são “contadas entre os transgressores”, porque as vestimentas de suas mitsvot estão envoltas em suas próprias vestimentas sujas. O vinho da alegria de uma mitsvá lava a vestimenta e despe as vestimentas de Nogá, o âmbito em que o bem e o mal estão misturados, para que a pessoa se deleite somente em D'us.

וע"י בחי' דם ענבים⁶⁷ הוא בחי' יין אדום שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא⁶⁸ והמרירות על ריחוקו מאור פני ה' ונק' דם לפי שצריך יגיעת הנפש ויגיעת בשר בנפשו דמו.

E, por meio do nível do “sangue das uvas”, que é o nível do vinho tinto, isto é, a superação da alma [de si mesma] para transformar a escuridão em luz, e a amargura por estar distante da luz do semblante de D'us. É chamado “sangue” porque requer o esforço da alma e o esforço da carne, com sua alma, seu sangue.

O “sangue das uvas”, do final do versículo, é o vinho tinto: a luta da alma para transformar a escuridão em luz e sua amargura por estar distante da luz do semblante de D'us. É chamado “sangue” porque exige o esforço da alma e do corpo, como se a pessoa oferecesse a própria vida.

אך מ"מ נק' דם ענבים בחי' יין שצ"ל ע"י בחי' שמחה שהיא בחי' התבוננות מצד גדולת ה' א"ס ב"ה וישוב אל⁶⁹ ה' וירחמהו.⁷⁰

Contudo, apesar disso, é chamado “sangue das uvas”, o nível do vinho, pois deve vir por meio do nível da alegria, que é o nível da contemplação da grandeza de D'us, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: “Que retorne a D'us, e Ele terá compaixão dele.”

Ainda assim, é chamado sangue das uvas, uma espécie de vinho, porque também deve vir acompanhado de alegria, por meio da contemplação da grandeza infinita de D'us. O versículo “Que retorne a D'us, e Ele terá compaixão dele” descreve esse retorno, que o próximo parágrafo explica.

21 וירחמהו דייקא דהיינו על ניצוץ אלהי שבו איך ירד פלאים מטה מטה כמ"ש במ"א ועי"ז נעשה בחי

סותו^{71,72}

“E Ele Se compadecerá dele”, especificamente: isto é, da centelha de divindade que há nele, de como ela desceu de maneira assombrosa, cada vez mais baixo, como explicado em outro lugar. E, por meio disso, surge o nível de “sua veste” (suso).

“Ele Se compadecerá dele” refere-se especificamente à centelha de divindade que há na pessoa, que caiu tão assombrosamente baixo. Por meio dessa compaixão, surge o nível que o versículo chama de suso, “sua veste”.

פי' סותו מלשון מסוה^{73,74,75} הוא כסוי הראש והפנים שיש ב' בחינות לבושין⁷⁶ לבוש הגוף ע"ד משל ולבוש הראש והפנים ע"ד משל.

Explicação: suso está relacionado à palavra masveh (véu), que é uma cobertura para a cabeça e o rosto. Pois há dois níveis de vestes: uma veste para o corpo, por assim dizer, e uma veste para a cabeça e o rosto, por assim dizer.

O Alter Rebe interpreta suso como relacionado a masveh, o véu que Moshe colocou sobre o rosto; portanto, trata-se de uma cobertura para a cabeça e o rosto. Assim, a alma tem, por assim dizer, dois tipos de vestes: uma para seu “corpo” e outra para sua “cabeça e rosto”.

22 והנה עי"י בחי יין המשמח נמשך בחי לבוש לבחי הגוף של הנפש שהוא בחי לבושי מדות הנפש אהבה

ויראה כו'

Ora, por meio do nível do “vinho que alegra”, é atraído um nível de vestimenta para o nível do corpo da alma, que corresponde às vestimentas dos atributos emocionais (midot) da alma, amor e temor etc.;

O “vinho que alegra”, a alegria de uma mitsvá, produz uma vestimenta para o “corpo” da alma, isto é, suas emoções. Estas são as vestimentas do amor e do temor da alma.

אבל עי"י בחי דם ענבים נמשך לבוש לבחי הראש והפנים של הנפש והוא בחי ראייה ושמיעה.

mas, por meio do nível do “sangue das uvas”, é atraído um nível de vestimenta para o nível da cabeça e do rosto da alma, que corresponde à visão e à audição.

O “sangue das uvas”, a luta amarga do retorno, produz uma vestimenta mais elevada para a “cabeça e o rosto” da alma: sua visão e audição. O parágrafo seguinte explica por que essa vestimenta é mais elevada.

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו⁷⁷ וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Como está escrito: "Olharam para Ele e ficaram radiantes", etc. Mas será possível contemplar a Shechiná (Presença Divina), etc.? Antes, isso significa "contemplar a glória do Rei", etc.

O versículo "Olharam para Ele e ficaram radiantes" fala de ver D'us, uma faculdade da "cabeça e do rosto". Como ninguém pode contemplar literalmente a Shechiná, o Alter Rebbe explica que significa contemplar "a glória do Rei".

והענין כמאמר רז"ל במקום שבע"ת עומדים^{78,79} כו' כי צדיקים גמורים ע"י שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממשיכים ענג העליון מלמעלה למטה

O sentido é conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "No lugar em que se encontram os baalei teshuvá (aqueles que retornam)", etc. Pois os justos perfeitos, por meio da alegria de uma mitsvá e de seu deleite em D'us, fazem descer o deleite supremo, de cima para baixo,

Os Sábios ensinaram que os baalei teshuvá se encontram num lugar onde nem mesmo os justos perfeitos podem estar. Os justos perfeitos servem a D'us por meio da alegria de uma mitsvá e de seu deleite Nele; assim, fazem descer o deleite supremo de cima para baixo.

אבל הבעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שבנפשו במסירת נפש היא בבחי' הסתלקות מלמטה למעלה כדרך הגבורות ורשפי אש⁸⁰ כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

ao passo que o baal teshuvá, ao superar o mal que há em sua alma com autossacrifício (mesirut nefesh), encontra-se no nível da ascensão de baixo para cima, à maneira das Guevurot e das "chamas de fogo", etc. Por isso, também se faz para sua alma um vestimento acima, no nível da cabeça mencionado anteriormente.

O baal teshuvá, porém, supera o mal que há em sua alma com autossacrifício; seu serviço é uma ascensão de baixo para cima, como as Guevurot e as "chamas de fogo" que se elevam com ímpeto. Portanto, sua alma também recebe um vestimento num nível superior, para sua "cabeça".

A perfeição do homem

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות⁸¹ בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה⁸² כו'.

Ora, todo o nosso serviço no cumprimento das mitsvot neste tempo consiste em atrair [luz] para a alma, para que ela se eleve de ascensão em ascensão, seja iluminada pela Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e que a alma esteja “atrelada”, etc.

Em nosso tempo, o propósito inteiro do cumprimento das mitsvot é elevar a alma de nível em nível, para que ela brilhe com a Luz Infinita e esteja “atrelada ao vínculo da vida”. Nosso serviço agora beneficia principalmente a própria alma.

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים וכו' ג"כ נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

Mas a perfeição última dos dias de Mashiach, no cumprimento das mitsvot e na realização dos sacrifícios, consiste em que os sacrifícios — cordeiros, touros etc. — também sejam incluídos e elevados, de ascensão em ascensão, na Luz Infinita, bendito seja Ele.

Nos dias de Mashiach, porém, a perfeição das mitsvot e dos sacrifícios consistirá em que os próprios animais — os cordeiros e touros dos sacrifícios — também sejam incluídos e elevados na Luz Infinita. Isso é algo que a prece não pode alcançar.

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה למטה.

Mas, no tempo do exílio, é impossível à alma humana elevá-los e atrelá-los à sua fonte, pois ela própria está atrelada abaixo.

No exílio, a pessoa não pode elevar os animais e atrelá-los à sua fonte, pois a própria alma ainda está atrelada abaixo.

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד⁸³ ה' וראו כל בשר וגו'. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעש' והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.⁸⁴

Mas, nos dias de Mashiach, quando se cumprirá: “E a glória de D'us será revelada, e toda a carne verá”, etc., pois as almas de Israel estarão então num nível elevado, será o tempo do cumprimento da ação e da elevação das centelhas que caíram, até mesmo as que estão nos animais.

Nos dias de Mashiach, quando “a glória de D'us será revelada, e toda a carne verá”, as almas de Israel estarão num nível elevado. Então chegará o verdadeiro tempo da ação, quando serão elevadas até mesmo as centelhas de santidade que caíram nos animais.

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנבר' אדם הראשון נא' ואדם אין לעבד⁸⁵ את האדמה וגו'.

Assim foi no início da criação do mundo: antes de ser criado o primeiro homem (Adam HaRishon), está dito: “E não havia homem (adam) para trabalhar a terra”, etc.

O mesmo padrão se manifestou na criação do mundo. Antes de Adam ser criado, a Torá diz: “Não havia homem para trabalhar a terra”: faltava ao mundo alguém que nele servisse.

ואח"כ נעשה אדם ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה.⁸⁶ אלא שאח"כ⁸⁷ ויגרש את האדם^{88,89} וגו' כלומר שלא הי' בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

Depois, o homem foi feito, e “Ele o colocou no Jardim do Éden para trabalhá-lo e guardá-lo”. Mas, depois, “Ele expulsou o homem”, etc.; isto é, ele ainda não estava no nível de adam, e precisou partir e retificar sua alma.

O homem foi então feito e colocado no Éden “para trabalhá-lo e guardá-lo”, mas, depois do pecado, foi expulso. Isso demonstra que ele ainda não havia alcançado verdadeiramente o nível de adam, “homem”, e precisou partir para reparar sua alma.

26 ושלמות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי⁹⁰ ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.⁹¹

E a perfeição do nível de adam ocorrerá na era de Mashiach, sobre quem está dito: “Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e muito (meod) alto.” Meod (mem-alef-dalet) contém as mesmas letras que adam (alef-dalet-mem).

O nível pleno de adam, “homem”, só será alcançado na era de Mashiach, sobre quem Isaías diz: “Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e muito alto.” A palavra meod, “muito”, contém as mesmas letras que adam.

וכן ראשי תיבות אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן היום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות⁹² שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.^{93,94}

Da mesma forma, as letras iniciais de adam formam Adam, David, Mashiach. Pois, nos dias de Mashiach, o nível de adam será completado; então será o tempo de “Hoje, para fazê-los”, o tempo de cumprir as mitzvot com perfeição, quando serão trazidas oferendas “conforme o mandamento de Tua vontade”.

As letras de adam também representam Adam, David e Mashiach, mostrando que aquilo que começou com Adam será concluído com Mashiach. Então chegará o verdadeiro tempo de “Hoje, para fazê-los”, quando as mitzvot serão cumpridas perfeitamente e as oferendas serão trazidas “conforme o mandamento de Tua vontade”.

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצוי כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי' אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

Ao contrário, no tempo do exílio, o cumprimento das mitsvot não é verdadeiramente “conforme a Tua vontade”, mas [se dá] para elevar a alma, a fim de retificar o nível de adam, para que não haja “e não havia homem para trabalhar”.

No exílio, em contraste, as mitsvot ainda não são cumpridas verdadeiramente “conforme a Tua vontade”. Seu efeito agora é elevar a alma e reparar o nível de adam, para que o mundo já não se encontre no estado de “e não havia homem para trabalhar”.

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא. והתפלה שהיא בחי' נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות

Mas o serviço essencial de “trabalhá-la e guardá-la” ocorre especificamente nos dias de Mashiach. E a oração, que é o nível de elevação da alma, corresponde às oferendas,

O serviço essencial de “trabalhá-la e guardá-la” pertence aos dias de Mashiach. A oração, a elevação da alma, foi instituída para corresponder às oferendas.

אבל אינה בבחי' קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.^{95,96}

mas não está verdadeiramente no nível das oferendas, pois ali [nas oferendas] ocorre a elevação de todos os mundos em geral, inclusive da alma do animal, que desce até a terra.

Mas a oração não é uma oferenda propriamente dita, porque uma oferenda eleva todos os mundos em conjunto, inclusive a alma de um animal, que desce até a terra. Isso responde à pergunta apresentada no início do maamar.

Jumentinho, cidade e filho

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה⁹⁷ פ"י שבימות המשיח שיושלם בחי' אדם אז יהיו

כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי' גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

Ora, acerca do nível da videira e do vinho mencionado acima, está dito: "Atando seu jumentinho à videira." Isso significa que, nos dias de Mashiach, quando o nível de adam estiver completo, todo o povo de Israel será elevado ao grau mais elevado, encontrando-se no nível da videira e do "vinho que alegra", com a alegria de uma mitsvá;

O Alter Rebe agora aplica a videira e seu vinho ao versículo. Nos dias de Mashiach, quando o nível de adam estiver aperfeiçoado, todo o povo de Israel ascenderá ao nível da videira e do "vinho que alegra", a alegria de uma mitsvá.

וגם יהי אוסרי אוסר יו"ד שבחי' יו"ד היא בחי' חכ' עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי' גפן

e também haverá osri ("atar"), [isto é,] oser ("ata") [e] yud: pois o nível do yud, que é o nível da Chochmá suprema (sabedoria), ata e conecta ao nível da videira.

Ele interpreta osri, "atar", como oser ("ata") e yud: o yud, que representa a Chochmá suprema, é o que ata e conecta à videira, o povo judeu em sua alegria.

(וענין החכמה הוא בחי' בטול שצ"ל בהשמח עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים⁹⁸ וע"פ ביום השמע"צ).⁹⁹ ועי"ז יהי בבחי' עירה.

(O conceito de Chochmá é o nível de autoanulação (bitul), que deve estar presente na alegria; veja o que é explicado sobre o versículo "E D'us não os conduziu pelo caminho da terra dos filisteus" e sobre o versículo "No oitavo dia, uma assembleia".) E, por meio disso, estarão no nível de iroh ("seu jumentinho").

Em uma observação entre parênteses, o Alter Rebe explica que Chochmá significa autoanulação (bitul), que deve acompanhar a alegria, e remete às suas explicações sobre outros dois versículos. Por meio dessa ligação, Israel alcançará o nível de iroh, explicado a seguir.

כי הנה עירה סובל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי' עיר אלהים. וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד¹⁰⁰ כתי'.

Pois iroh admite duas interpretações: o sentido de ayir (jumentinho), como em “um jumentinho de jumento selvagem, o homem”, e o nível de ir (cidade), “a cidade de D'us”. A explicação é a seguinte: está escrito: “O homem nasce como jumentinho de jumento selvagem.”

A palavra iroh pode significar tanto “seu jumentinho” (ayir), lembrando a declaração de Iyov de que “o homem nasce como jumentinho de jumento selvagem”, quanto “sua cidade” (ir), como em “a cidade de D'us”. O Alter Rebe explica como um sentido se transforma no outro.

פי' יולד היינו כשהמדוי' אצלו כתולדתו וטבעו שלא נהפכו אצלו לעמוד כנגד טבעו כי זהו עבודת האדם לעמוד נגד טבעו הקשה מפני אהבת ה' ויראתו.

“Nasce” significa que, para ele, os atributos emocionais (midot) permanecem como eram ao nascer e conforme sua natureza, sem terem sido transformados nele para se oporem à sua natureza; pois este é o serviço do homem: opor-se à sua natureza difícil por amor a D'us e temor a Ele.

“Nasce” descreve uma pessoa cujos traços de caráter ainda são como eram ao nascer, seguindo sua natureza. O verdadeiro serviço a D'us consiste em opor-se à própria natureza difícil por amor e temor a D'us.

משא"כ כשהטבע מסייע אין זו עבודה תמה ונקרא עיר פרא אדם אבל כשהוא מקושר בבחי' גפן בחי' יין היוצא מן הגפן ע"י דריכה ומן הרגליות וכו'

Ao passo que, quando a natureza ajuda, isso não é um serviço completo, e ele é chamado “jumentinho de jumento selvagem, o homem”. Mas, quando está ligado ao nível da videira, o nível do vinho que sai da videira por meio da prensagem e das videiras rasteiras, etc.,

Quando a natureza de uma pessoa por acaso a ajuda, seu serviço não é completo, e ela ainda é “jumentinho de jumento selvagem”. Mas, quando está ligada à videira — o vinho espremido por meio da humildade e de um coração contrito, como explicado anteriormente —, ela se transforma.

כנ"ל אזי נעשה בחי' עירה עיר ה' שהוא בחי' עיר אלהינו כמו שאמרו רז"ל אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר¹⁰¹ אלהינו¹⁰² וגו'.

como mencionado acima, então ele se torna o nível de iroh, a cidade de D'us, que é o nível da “cidade de nosso D'us”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quando Ele é chamado grande? Quando está na cidade de nosso D'us”, etc.

Então ele se torna iroh em seu segundo sentido, “sua cidade”: a cidade de D'us. Os Sábios ensinam que D'us é chamado grande quando está “na cidade de nosso D'us”; assim, a pessoa que se torna essa cidade é o lugar em que D'us é chamado grande.

28 ולשרקה בני אתונו.¹⁰³ הנה שורקה היא זמורה רכה וילדה שענביה מועטים עדיין ומעט יין היוצא

ממנה נקי שורקה נקודת שור"ק כי

“E o filho de sua jumenta à videira escolhida (soreká).” Ora, soreká é um broto tenro e jovem, cujas uvas ainda são poucas, e dele sai pouco vinho; chama-se soreká [por causa] da vogal shuruk. Pois

O Alter Rebe passa à frase seguinte: “o filho de sua jumenta à videira escolhida”. Soreká é um broto jovem e tenro, com poucas uvas e pouco vinho, e ele relaciona seu nome à vogal shuruk.

הנה גפן הוא בחינת סגו"ל וגם כל נקודת גפן הוא סגו"ל וכדכתי' גפן ממצרים תסיע¹⁰⁴ וגו' כסו

הרים צלה¹⁰⁵

a videira (gefen) corresponde ao nível de segol, e também todas as vogais de gefen são segol; como está escrito: “Transplantaste uma videira do Egito”, etc., “Os montes foram cobertos por sua sombra”.

A videira plenamente desenvolvida, gefen, corresponde à vogal segol, pois ambas as vogais da palavra gefen são segol. O salmo sobre a videira do Egito prossegue: “Os montes foram cobertos por sua sombra”.

פ"י צלה בחי' צל כמ"ש ה' צלך^{106, 107} דהיינו ישת חשך סתרו¹⁰⁸ והוא העולה למעלה ומכסה על בחי'

הרים שהם האבות.

Explicação: “sua sombra” é o nível da sombra, como está escrito: “D'us é tua sombra”; isto é: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. E é isso que se eleva acima e cobre o nível dos “montes”, que são os Patriarcas.

A “sombra” da videira é o nível de “D'us é tua sombra”, isto é, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: um nível oculto de divindade. Essa sombra se eleva acima dos “montes”, os Patriarcas, e os cobre.

29 והנה האבות הם שלשה בחינת סגו"ל. וזהו בחי' גפן. אבל שורקה הוא בחי' נקודת השורק והשור"ק יש

בו ג"כ ג' נקודות¹⁰⁹ שבסגו"ל אלא שהם זה למטה מזה.

Ora, os Patriarcas são três, correspondendo ao nível do segol, e isso é o nível da videira (gefen). Mas sorekah corresponde ao nível da vogal shuruk; e o shuruk também tem os três pontos do segol, exceto que estão um abaixo do outro.

Os três Patriarcas correspondem ao segol, a vogal de três pontos, e, portanto, à videira, gefen, cujas vogais são segol. A sorekah corresponde ao shuruk, que também tem três pontos, mas dispostos um abaixo do outro.

כך הנה שכשהאדם הוא בבחי' התקרבות והתלהבות בכח ג' נקודות ממטה למעלה ומלמעלה למטה והממוצע וכו' וכמ"ש במ"א אזי נקרא בחי' סגו"ל.

Assim, quando a pessoa está no nível de aproximação e de ardente entusiasmo, pela força dos três pontos — de baixo para cima, de cima para baixo e o intermediário, etc., como explicado em outro lugar —, então ela é chamada de nível do segol.

A pessoa que está próxima de D'us e arde de entusiasmo é como o segol. Como os Patriarcas, ela serve a D'us com os três movimentos: de baixo para cima, de cima para baixo e o caminho intermediário entre eles.

אבל כשהוא בבחינת ריחוק מקום אלא שהוא ¹¹⁰ בבחי' הודאה כלומר שידוע שהוא רחוק ¹¹¹ מה' ונעשה כפוף ומודה ואין ערב לבו לגשת ¹¹² מפני ביטולו נקרא בחינת שור"ק ושליש נקודות זו למטה מזו.

Mas, quando está no nível de distanciamento, embora esteja no nível do reconhecimento — isto é, sabe que está distante de D'us, curva-se e reconhece isso, e seu coração não ousa aproximar-se por causa de sua autoanulação (bitul) —, ela é chamada de nível do shuruk, cujos três pontos estão um abaixo do outro.

A pessoa que se sente distante de D'us, mas reconhece isso, curvando-se com humildade e sem ousar aproximar-se por causa de sua autoanulação, é como o shuruk: os mesmos três pontos, mas cada um abaixo do anterior.

כלומר שמשפיל עצמו מטה מטה להיות רחוק בעיניו להגיע לזה באומרו מי אנכי וכו' וע"י זה נעשה מבחי' אתונו בחי' בני בחי' בן וכמ"ש בנים אתם ¹¹³ וגוי להיות כמו ברא כרעא דאבוה. ¹¹⁴

Isto é, ela se rebaixa cada vez mais, considerando-se distante de alcançar isso, e diz: “Quem sou eu?”, etc. E, por meio disso, do nível de “sua jumenta” chega-se ao nível de “filho de”, ao nível de um filho, conforme está escrito: “Vós sois filhos”, etc., para ser como “um filho é a perna de seu pai”.

Ela se rebaixa cada vez mais, sentindo que a proximidade de D'us está muito além de seu alcance e perguntando: “Quem sou eu?” Precisamente por meio disso, “sua jumenta” se transforma em “filho de”: ela alcança o nível de “Vós sois filhos” de D'us, como em “um filho é a perna de seu pai”.

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביין¹¹⁵ וגוי כבס לשון עבר שתכלית השלימות של ימות

המשיח ושלמות בחינת אדם להיות בחי' עירה ובחי' בן הוא

Ora, a transformação desses níveis ocorre por meio de “lavou no vinho”, etc. Kibês (“lavou”) está no passado: para que se alcance a perfeição última dos dias de Mashiach e a perfeição do nível de adam, chegando ao nível de irah e ao nível de um filho, é preciso

A transformação do “potro” em “cidade” e da “jumenta” em “filho” ocorre por meio de “lavou no vinho”. A palavra kibês, “lavou”, está no passado: a perfeição dos dias de Mashiach depende de uma lavagem que já foi realizada.

ע"י שכבר כבס ביין הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא חשוכא לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

que ele já tenha lavado no vinho do exílio: por meio de nosso serviço durante o exílio, ao despertar o amor e a alegria de uma mitsvá, as trevas se transformam em luz; e esse é o propósito último dos dias de Mashiach, como explicado acima.

Essa lavagem acontece agora, no exílio: ao despertar o amor a D'us e a alegria de uma mitsvá, nosso serviço transforma as trevas em luz. Esse é o propósito que se cumpre nos dias de Mashiach, como explicado ao longo do maamar.

NA AVODÁ

O maamar requer amargura e alegria juntas, na ordem correta. Primeiro, a pessoa faz um exame sincero de seus pensamentos, palavras e atos que não foram por D'us, com humildade (“Que minha alma seja como pó para todos”) e um coração quebrantado. Depois, contempla que cada mitsvá é a própria vontade de D'us, que atrai Sua Luz Infinita, e se alegra e se deleita em D'us. Quanto mais profundo o anseio, maior a alegria; e a tristeza, que pertence ao corpo, não deve ser misturada à alegria da alma. As mitsvot realizadas dessa maneira lavam agora as vestes da alma, no exílio, e preparam a perfeição dos dias de Mashiach.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar insiste que os dias de Mashiach são um tempo de “ação”, e não de recompensa?
2. Se a oração eleva a própria alma da pessoa, por que as oferendas de animais são chamadas “conforme o mandamento da Tua vontade”?
3. Como se pode dizer que Israel “santifica” o Nome de D'us se Ele é santo em Si mesmo?
4. Por que a amargura do “vinho tinto” deve vir antes da alegria do “vinho branco”, e como se evita que ela se transforme em tristeza?
5. O que distingue servir a D'us como segol de servi-Lo como shuruk, e por que o humilde shuruk faz da pessoa um “filho”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 אסרי לגפן עירה

A nota começa encaminhando o leitor às notas de fontes do Rebe, impressas anteriormente na edição da Kehot.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. אוה"ת כרך ה תתרו, א. המאמר עם הגהות בכרך ו תתשכח, ב. תתשלו, ב. ובכרך ז תתתסח, ב. פלח הרמון בראשית קכה, א. המאמר הוא משנת תקס"ד. ראה ברשימת המאמרים שם ע' שמה הערה 21. בענין המכואר בהמאמר מעלת מדרי' הצדיקים ומעלת עבודת הבע"ת ואהבה רבה ואהבה בתענוגים — ראה בקונטרס העבודה בסופו מכתב מדי' שבט תרצ"א, מכ"ק אדמו"ר מהור"י צ'צוקלה"ה. בלקו"ת בלק עד, א. נצבים נ, א. שה"ש יז, ב. כ, ד, לו, ג. מציינ לד"ה זה.

2 אסרי לגפן עירה

A bênção de Yaakov a Yehudá: "Amarrando seu jumentinho à videira... lavou sua roupa no vinho, e seu manto no sangue das uvas." Todo o maamar explica este versículo, frase por frase.

בראשית מ"ט:11א"ט: Genesis 49:11

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו כפס בניו לבשו וכדום ענבים סותה: Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, יא.

3 מקרא זה נאמר לימות המשיח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תרגום אונקלוס ורש"י ע"פ עד כי יבא שילה.

4 עד כי יבא שילה

Rashi explica "até que venha Shiló" como uma referência ao Rei Mashiach, a quem pertence a realeza, e observa que Onkelos o traduz da mesma maneira. A nota da Kehot aponta aqui para sustentar a leitura do versículo como referente aos dias de Mashiach.

רש"י על בראשית מ"ט:12ב"י-י"ג: Rashi on Genesis 49:12

לא יסור שבט מיהודה. מְדוּד וְאֵילָה, אֵלֹהֵי רָאשֵׁי גְלִיּוֹת שֶׁבְּכָל, שְׂרֹדִים אֶת הָעָם בְּשִׁבְטֵי שְׁמֹנִים עַל פִּי הַמַּלְכוּת (בראשית רבה): ומחקק מבין רגליו. הַתְּלִמִּידִים, אֵלֹהֵי נְשִׂאֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: עד כי יבא שילה. מְלָךְ הַמְּשִׁיחַ שֶׁהַמְּלֻכָּה שְׁלוֹ, וְכֵן תִּרְגְּמוּ אֲנִיכְלוֹס. וּמְדַרְשׁ אַגְדָּה שִׁילֹ – שִׁי לוֹ, שְׁנֵאֲמַר, יִכְּלֹ שִׁי לְמוֹרָא (תהילים ע"ו): ולו יקהת עמים. אֲסַפֵּת הָעַמִּים, שֶׁהֵיוּ ד' עָקָר הֵיא בְּסוּד, כְּמוֹ יַפְעָתָה (יחזקאל כ"ח), וּפְעָמִים שְׁנוּפֶלֶת מִמֶּנּוּ, וְכֵמָּה אוֹתִיּוֹת מְשֻׁמּוֹת בְּלִשׁוֹן זֶה, וְהֵם נִקְרָאִים עָקָר ... «O cetro não se afastará de Judá» — Mesmo depois que a casa de David deixar de reinar. Pois isso se refere aos chefes do exílio na Babilônia, que governavam o povo com a vara (שבט), tendo sido nomeados pelo governo (Sanhedrin 5a;

Horayot 11b). «E o legislador dentre seus pés» — Isso se refere aos sábios da Torá: os principes da Terra de Israel (como Hilel e seus descendentes, que eram apenas chefes de academias e não tinham poder político) (Sanhedrin 5a; Horayot 11b). «Até que venha Shiló» significa ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

5 עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים

O versículo imediatamente anterior: "O cetro não se afastará de Yehudá... até que venha Shiló, e a ele se reunirão os povos." Como Shiló é Mashiach, o Alter Rebe entende que o versículo seguinte se refere aos dias de Mashiach.

בראשית מ"ט:10"ט: Genesis 49:10

לאִסּוּר שִׁבְט מִיְהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבֵּין רִגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים:

O cetro não se afastará de Judá, nem o bastão do governante dentre seus pés, enquanto os homens vierem a Shiló; e a ele obedecerão os povos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

6 אין בין עוה"ז לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

Shmuel diz: "Não há diferença entre este mundo e os dias de Mashiach, exceto pela sujeição aos reinos." O Alter Rebbe usa essa afirmação para mostrar que os dias de Mashiach ainda fazem parte da ordem deste mundo.

ברכות ל"ד ב:כ"א-20: Berakhot 34b:20

וּפְלִיגָא דְשִׁמוּאֵל, דְּאָמַר שְׁמוּאֵל: אֵין בֵּין הָעוֹלָם הַזֶּה לְיָמֵי הַמְּשִׁיחַ אֶלָּא שְׁעֻבּוּד מַלְכוּיּוֹת בְּלָבָד. שְׁנֵאֲמַר: כִּי לֹא יִחַדֵּל אֲבִיו מִקְרָב הָאֶרֶץ. וְאָמַר רַבִּי חֲזִיָּא בְּרַ אָבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנִּבְיָאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֶלָּא לְבַעֲלֵי תְשׁוּבָה, אֲכָל צְדִיקִים גְּמוּרִים "עֵין לֹא רָאָתָה אֱלֹקִים זוֹלָתָה".

Isso contradiz a opinião de Samuel, que disse: Não há diferença entre este mundo e os dias do Messias, exceto apenas a servidão aos reinos das nações, como está dito: «Pois o pobre nunca deixará de existir na terra» (Deut. 15:11). R. Hiyya bar Abba também disse em nome de R. Yohanan: Todo profeta profetizou somente para os arrependidos; mas, quanto aos perfeitamente justos: «Olho algum viu o que D'us, e ninguém além de Ti, fará por aquele que espera por Ele».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

סנהדרין צ"א ב:י"א-11: Sanhedrin 91b:11

וְלִשְׁמוּאֵל, דְּאָמַר: אֵין בֵּין הָעוֹלָם הַזֶּה לְיָמֵי הַמְּשִׁיחַ אֶלָּא שִׁיעֻבּוּד גְּלִיּוֹת בְּלָבָד, לֹא קִשְׁיָא: כָּאֵן בְּמַחְנֶה צְדִיקִים, כָּאֵן בְּמַחְנֶה שְׂכִינָה. רַבָּא רַמִּי: כְּתִיב "אֲנִי אֲמִית וְאַחֲזִיה", וְכְתִיב "מַחְצִיתִי וְאֲנִי אֶרְפָּא". אָמַר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: מַה שְּׂאֲנִי מִמֶּית – אֲנִי מִחַיָּה, וְהָדָר מַה שְּׁמַחְצִיתִי – וְאֲנִי אֶרְפָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 139a, זח"א קלט, 139a

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. סנהדרין צא, ב. זח"א קלט, א.

7 אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

A nota da Kehot cita esta passagem do Zohar junto com o Talmud para transmitir o mesmo ensinamento.

Sforno, Toldot 4:30-9:73ג"כ:ט"ל-ד:תולדות, ספר זוהר,

Observa que Jacob sabia que Esaú estava destinado a aliar-se àquela serpente tortuosa e, por isso, em todos os seus tratos com ele, comportou-se como outra serpente tortuosa, empregando toda sorte de astutos artifícios; e assim convinha. A mesma ideia foi expressa por R. Simeão quando, ao explicar o versículo: "E D'us criou os grandes monstros marinhos e todo ser vivente que rasteja" (Gên. 1:21), disse: "Os 'grandes monstros marinhos' simbolizam Jacob e Esaú, e 'todo ser vivente que rasteja' simboliza todos os graus intermediários." Na verdade, Jacob foi dotado ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8 היום לעשותם

"Guarda o mandamento [...] que te ordeno hoje, para cumpri-los." A expressão "hoje, para cumpri-los" passa a designar o tempo de cumprir as mitsvot.

Deuteronomy 7:11א"י:דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 היום לעשותם ולא לקבל שכר

Rabi Yehoshua ben Levi interpreta o versículo: "Hoje, para cumpri-los, e não amanhã, para cumpri-los; hoje, para cumpri-los, e amanhã, para receber sua recompensa." O Alter Rebbe situa os dias de Mashiach dentro desse "hoje".

Eruvin 22a:5-6ו"ה-א:ב עירובין

וְהָיְינוּ דְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: מֵאִי דְקָתִיב "אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם", "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — וְלֹא לְמָחָר לַעֲשׂוֹתָם, "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — לְמָחָר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲזִי, וְאֵימָתִימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מֵאִי דְקָתִיב "אֲרֹךְ אֲפִים"? "אֲרֹךְ אֲפִי" מְבַעֵי לְקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 3

10 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהי בימות המשיח

O Rebe cita essa passagem ali e remete ao maamar Vechacha 5637, em Toras Shmuel, e ao Rambam, no fim das Leis do Arrependimento e no fim das Leis dos Reis, que dá a entender o mesmo.

A NOTA DA KEHOT

בקובץ ליובאוויטש שנה ב' חוברת ד' מציין על זה כ"ק אדמו"ר זי"ע בע' 58 בהערה 8 "ראה ד"ה וככה תרלי"ז (תורת שמואל שער רביעי) פרק יז ואילך.

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

וכן משמע גם ברמב"ם הלי תשובה סוף פ"ט וסוף הלכות מלכים, אבל הרמב"ם לשיטתו דאין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שיעבוד מלכיות בלבד דפליגא על מרז"ל דשבת (קנא, ב)."

11 לעבדה ולשמרה

"E D'us tomou o homem e o colocou no Jardim do Éden, para cultivá-lo e guardá-lo." O Alter Rebe interpreta isso como o serviço de Adam por meio das mitsvot.

Genesis 2:15ראשית ב':ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָלֵהוּ בְּגִזְעֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, טו.

12 לעבדה זו מ"ע, ולשמרה זו מל"ת

Uma das fontes citadas na nota de Kehot para interpretar "cultivá-lo" como os mandamentos positivos e "guardá-lo" como as proibições.

Zohar I, 27a, זח"א כז,

Zohar III, 165b, זח"ג קסה,

A NOTA DA KEHOT

ראה תרגום יונתן עה"פ. זח"א כז, א. ת"ז סוף תי' נד. זח"ג קסה, ב. של"ה טז, א. ילקוט ראובני ואור החיים עה"פ.

13 לעבדה זו מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת

A nota de Kehot inclui Or HaChaim sobre este versículo entre as fontes para esta interpretação.

Or HaChaim on Genesis 2:15ראשית ב':ט"ו

14 ויגרש את האדם

"E expulsou o homem" do Jardim do Éden depois do pecado, o que pôs fim ao cumprimento perfeito de "cultivá-lo e guardá-lo".

Genesis 3:24ראשית ג':כ"ד

וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגִזְעֵדֶן אֶת־הַכְּרָבִים וְאֶת־לֶחֶט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

E expulsou o homem; e colocou a leste do jardim do Éden os querubins e a espada flamejante que girava em todas as direções, para guardar o caminho da árvore da vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, כד.

15 שכמה מצוות התלוים בארץ דוקא

Essa passagem, sobre por que os espiões não queriam entrar na Terra, afirma que quase todas as mitsvot práticas dependem especificamente da Terra de Israel, sobretudo as relativas às sementes e às oferendas sagradas.

A NOTA DA KEHOT

ראה רמב"ן ס"פ אחרי יח, כד. לקו"ת שלח לו, ג. מאמרי אדה"א דברים ח"א ע"ה.

16 כמעט ארבע הידות

A nota remete a esse texto em relação à cifra “quase quatro quintos” das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"א קונטרסים ע' רסו הערה פ"ו.

PARÁGRAFO 4

17 דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר . . ולמה יהי הקרבנות במעלה העליונה . . כמצות רצונך

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באזה"ת שמות כרך ז ע' ב'תשפו מבאר "י"ל התירוץ שע"י הקרבנות יש שני הדברים היינו העלאת נפש הבהמה גשמיות לשרשה וגם נה"ב שבאדם מתעלה ג"כ ע"י לשרשה במרכבה", ע"ש.

PARÁGRAFO 5

18 ואהבת בכל נפשך

“E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma.” Na oração, este versículo do Shemá é o ponto culminante da entrega da alma.

Deuteronomy 6:5 וי"ה:6

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 “E, no dia de Shabat, dois cordeiros”: a oferta adicional de Shabat, apresentada aqui como exemplo de uma oferta feita com a alma animal.

Numbers 28:9 ט"ח:28

וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶזְרָיִם סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ:

E no dia de Shabat, dois cordeiros de um ano, sem defeito, e duas décimas de efá de flor de farinha como oferta de cereais, misturada com azeite, e a sua libação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 וביום השבת שני כבשים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פינחס כח, ט.

21 גפן ממצרים תסיע

“Transplantaste uma videira do Egito”: o salmista descreve o povo judeu como uma videira que D'us tirou do Egito e plantou.

Psalms 80:9 ט"ז:80

גִּפְן מִמִּצְרַיִם תִּסִּיעַ תִּגְרֹשׁ גּוֹיִם וְתִשְׁעָה:

Arrancaste uma videira do Egito; expulsaste as nações e a plantaste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

22

שכנס"י נמשלו לגפן

Reish Lakish diz: “Este povo é comparado a uma videira”: seus ramos são os proprietários de casas, seus cachos são os estudiosos da Torá, suas folhas são os que não estudaram, e suas gavinhas são os vazios de Israel.

Chullin 92a:11-12 ב"א-י"א-י"ב

רבי ירמיה בר אבא אמר גפן אלו ישראל וכן הוא אומר (תהלים פ, ט) גפן ממצרים תסיע שלשה שריגים אלו שלשה רגלים שישאל עולין בהן ככל שנה ושנה והיא כפורחת עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל לפרות ולרבות וכן הוא אומר (שמות א, ז) ובני ישראל פרו וישרצו עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל ליגאל וכן הוא אומר (ישעיהו סג, ג) ויז נצחם על בגדי וכל מלבושי אגאלתי הבשילו אשכוליה ענבים הגיע זמנה של מצרים לשתות כוס התרעלה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 239b זח"א רלט, בב"ב

A NOTA DA KEHOT

חולין צב, א. זח"א רלט, ב.

PARÁGRAFO 6

23

לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

Or HaTorah, sobre este maamar, indica como fonte a Mishná no final do capítulo 8 de Menachos (mishná 6).

A NOTA DA KEHOT

באזה"ת כאן ע' תתשכט מציין: "ספ"ח [מ"ו] דמנחות במשנה". ובגמ' מנחות (הוא פ"ט) פו, סע"ב במשנה.

24

לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

A Mishná determina que o vinho para as libações não deve ser trazido de videiras conduzidas em latadas, mas de videiras baixas. O Alter Rebe deduz daí que o vinho da melhor qualidade vem das uvas mais próximas do solo.

Menachot 86b:12 ב"ב:86

אין מביאין לא מבית הזבלים ולא מבית השלחים ולא ממה שנזרע ביניהן ואם הביא כשר אין מביאין הליסטיון ואם הביא כשר אין מביאין ישן דברי רבי וחכמים מכשירין אין מביאין לא מתוק ולא מעושן ולא מבושל ואם הביא פסול ואין מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ומן הכרמים העבודין

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARÁGRAFO 7

25

נפשי כעפר לכל תהיה

Mar, filho de Ravina, concluía sua oração com: “Meu D'us, guarda minha língua do mal... e que minha alma seja como pó para todos.” O Alter Rebe toma essa frase como a humildade que corresponde às vinhas rasteiras.

Berachot 17a:4 ד"א:17

מִרְבֵּי הַיָּדֵינָא כִּי הוּא מְסִים צְלוֹתֶיהָ אָמַר הָכִי: “אֱלֹהִי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מִרַע וּשְׁפָתוֹתַי מִדְּבַר מְרֻמָּה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְדוּם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּדְרֹף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע.

מיצור הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפר עצתם ומלקלל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי."

Mar b. Kabina costumava acrescentar ao final de sua oração: «Ó meu D'us! (Guarda minha língua do mal e meus lábios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

26

לב נשבר ונדכה

Essa passagem explica o coração quebrantado e esmagado: a pessoa reflete até onde chegam o próprio ego e a própria grosseria, até esmagar-se e rebaixar a alma como pó. As palavras de David — "Um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás" — referem-se a esse esmagamento, que decorre do esforço da reflexão, e não da natureza da própria alma.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ר"ה סב, א. אוה"ת חקת עי תתל.

27

לב נשבר ונדכה

"Um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás." Aqui, é o "pisar no lagar" que espreme o amor oculto da alma.

Psalms 51:19 ט"ז: תהלים נ"א

זכחי אלקים רוח נשברה לב־נשבר ונדכה אלקים לא תבוה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

נכנס יין יצא סוד

A nota diz que a fonte dessa afirmação já havia sido indicada na página 44b de Torah Ohr, em Parshas Vayigash.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל מד, ב.

29

נכנס יין יצא סוד

"Vinho (yayin) tem o valor numérico de setenta, e segredo (sod) tem o valor numérico de setenta: entra vinho, sai um segredo." O Alter Rebe explica por que o vinho revela o que estava oculto.

Eruvin 65a:19-20 ט"ט-כ"ט: עירובין ס"ה א

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבעים זמנים. "יין" ניתן בשבעים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבעים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלם שָׁכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

30

נכנס יין יצא סוד

O mesmo dito, "Entra vinho, sai um segredo", em uma segunda passagem do Talmud.

Sanhedrin 38a:3-4 ד'ג-א: סנהדרין ל"ח

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבעים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבעים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק הי אלקינו"? משום דצדיק הי — "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקיהו ועוד גלות יבנה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 9

31

וינוחו בו ישראל

A nota remete a uma nota do Rebe em Or HaTorah sobre Shemos.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע באוה"ת פי שמות עי לא. באוה"ת תצוה כרך ח עי גיס: "שבהם ועי" נתעלה בחי שמן בקדושת אור א"ס עצמו".

32

וינוחו בו ישראל מקדשי שמך

Or HaTorah sobre Parshas Ki Savo traz uma glosa (hagahah) sobre esta passagem a respeito de Israel, "que santifica Teu Nome".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פי תבוא עי תתשח יש הגה"ה לכאן.

33

כי קדוש אני וקדושתי למעלה מקדושתכם

"Sereis santos, pois Eu, D'us, vosso D'us, sou santo." O Alter Rebe usa isso para mostrar que a santidade de D'us não depende de ninguém.

ויקרא 19:2 ב"ב: ויקרא

דבר אלי כל־עדת בני־ישראל ואמרת אליהם קדשים תהיו כי קדוש אני הי אלקיכם:

Fala a toda a congregação dos filhos de Israel e dize-lhes: Sede santos, pois Eu, D'us vosso D'us, sou santo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Vayikra Rabbah 24:9 ט"ד: ויקרא רבה כ"ד

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יט, ב. ויק"ר כד, ט.

PARÁGRAFO 10

34

כמ"ש עושה פלא

Do Cântico do Mar: "Quem é como Tu... temível em louvores, realizando maravilhas." O Alter Rebe interpreta "realizando" como indicando que, para D'us, a maravilha é como um simples ato de fazer.

Exodus 15:11 ט"ו: שמות ט"ו

מי־כמכה באלם Havayah מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא:

Quem é como Tu, D'us, entre os poderosos? Quem é como Tu, glorioso em santidade, temível em louvores, que fazes maravilhas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, יא.

35

והחכמה מאין תמצא

Literalmente, “Onde se pode encontrar a sabedoria?”; a Chassidut interpreta como “a sabedoria é encontrada a partir do nada (ayin)”. Aqui, isso mostra que Chochmá é o primeiro passo da criação a partir do nada.

Job 28:12: איוב כ"ח: י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

PARÁGRAFO 11

36

כי הודו של שמו על ארץ ושמים

“Louvem o Nome de D'us, pois somente o Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e o céu.” O Alter Rebe usa isso para mostrar que os mundos se relacionam apenas com o Nome de D'us.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח: י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְכָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

בי"ה ה' צור עולמים

“Confiai em D'us para sempre, pois com Yah, D'us é a Rocha dos mundos.” O Alter Rebe interpreta o versículo como ensinando que os mundos provêm das letras do Nome.

Isaiah 26:4: ישעיהו כ"ו: ד'

בְּטַחוּ בַּה' עַד־יָעֵד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiai em D'us para sempre, pois D'us é D'us, uma Rocha eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כו, ד.

38

כולם בחכי עשית

“Quão grandes são as Tuas obras, ó D'us; fizeste todas com sabedoria.” O Alter Rebe enfatiza a palavra “fizeste”: mesmo Chochmá é, para D'us, como um ato de fazer.

Psalms 104:24: תהילים ק"ד: כ"ד

מַה־רַּבּוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חֲגִיגָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

PARÁGRAFO 12

39

עין לא ראתה אלקים זולתך

“Nenhum olho viu, ó D'us, senão Tu, o que Ele fará por aquele que espera por Ele.” Aqui, isso descreve os mundos ocultos, que nenhum ser criado pode perceber.

ישעיהו ס"ד: ג' Isaiah 64:3

וּמַעֲוָלִים לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים זוֹלָתְךָ יַעֲשֶׂה לְמַחְפָּה־לוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי סד, ג.

40

ובי"ד נברא העוה"ב . . ובה"א נברא עוה"ז

O Talmud ensina que este mundo foi criado com a letra hê e o Mundo Vindouro, com a letra yud. O Alter Rebe relaciona o yud aos mundos ocultos e o hê aos mundos revelados.

Menachot 29b:13-14: מנחות כ"ט ב: י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא בי"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

PARÁGRAFO 13

41

עושה פלא

“Realizar maravilhas”: repetido aqui para recordar que D'us, o “Mestre das maravilhas”, está acima até mesmo da maravilha da criação.

Exodus 15:11: שמות ט"ו: י"א

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִים הָיָה ה' מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֶדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

Quem é como Tu, D'us, entre os poderosos? Quem é como Tu, glorioso em santidade, temível em louvores, que fazes maravilhas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ישראל הם מקדשי שרך

A nota remete a dois lugares em Or HaTorah sobre Parshas Shemos que abordam a ideia de que Israel são aqueles “que santificam Teu Nome”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי שמות ע"ג. לא.

43 באתעדל"ת תלוי אתדל"ע

Além das passagens do Zohar, a nota remete a este maamar e às fontes nele citadas para o princípio de que o despertar do alto depende do despertar de baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה זהר לך פה, א. ויצא קסד, א. ויחי רלה, א. רמד, א. מאמר אדה"א דברים ח"א ע' קצח. וש"נ.

44 באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע

Outra passagem do Zohar citada na nota da Kehot para o mesmo princípio.

ספר הזהר, ויחי נ"ג: תקי"ז-תקכ"ה Zohar, Vayechi 53:517-528

45 באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע

Outra passagem do Zohar citada na nota da Kehot para o mesmo princípio.

ספר הזהר, ויחי ס"ט: תשי"ד-תשכ"ג Zohar, Vayechi 69:714-723

46 הקב"ה מניח תפילין

O Talmud pergunta: "De onde sabemos que o Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin?" O Alter Rebe interpreta isso como o próprio "revestimento" de D'us nos mundos, provocado pelas mitsvot que Israel cumpre aqui embaixo.

ברכות ו' א: י"ז-י"ח Berakhot 6a:17-18

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "הי עז לעמו יתן".

Rav Avin bar Rav Adda disse em nome de Rabi Isaac: De onde se sabe que o Santo, bendito seja, põe tefilin? Pois está dito: «D'us jurou pela Sua destra e pelo braço da Sua força» (Is. 62:8). «Pela Sua destra» refere-se à Torá, como está dito: «À Sua direita havia uma lei de fogo para eles» (Deut. 33:2); «o braço da Sua força» refere-se aos tefilin, como está dito: «D'us dará força ao Seu povo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ו, א. וראה לעיל לד, ד.

PARÁGRAFO 14

47 שמאין תמצא

Leia-se: "a sabedoria é encontrada a partir do nada (ayin)": Chochmá é a primeira maravilha da criação, e as mitsvot, como vontade de D'us, estão acima dela.

Job 28:12 ייב"ח: איוב כ"ח

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

48 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

49 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

"É melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro." O Alter Rebe explica isso pela diferença entre o Nome de D'us e Sua essência.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד: י"ז

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 16

50 והנה מן המצות נעשה לבושים

Or HaTorah sobre Ki Savo remete a esta passagem e ao maamar Torah Tzivah, impresso com glosas em Or HaTorah sobre Berachah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פי תבוא עי תתשח מצ"ן לכאן. ולד"ה תורה צוה (שנדפס בסה"מ תקס"ו ע' שסז ועם הגהות באוה"ת ברכה ע' אתתנו). "ע"ן בד"ה תורה צוה שלא נדפס בלקו"ת, לבוש מלכות ע"פ ויעבור שנתעטף כשי"ץ".

51 כמ"ש בזוהר

Esse maamar explica "E Avraham era velho, avançado em dias" junto com "Melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro".

A NOTA DA KEHOT

ח"א רכד, א. ראה לעיל טז, א ובמ"מ לשם.

52 ואברהם זקן בא בימים

"E Avraham era velho, avançado em dias." O Zohar interpreta "avançado em dias" como Avraham chegando com os dias de sua vida na qualidade de vestimentas.

בראשית כ"ד: א' Genesis 24:1

ואברהם זקן בא בימים והי ברח את אברהם בכל:

E Abraão era velho, avançado em idade, e D'us havia abençoado Abraão em todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 באינון יומין עילאין דאינון לבושין

A passagem do Zohar citada na nota de Kehot a respeito

dos “dias superiores, que são vestimentas” da alma.

Zohar, Vayechi 32:294-303ג"ד-ש"ג

- 54 נפשו צרורה בצרור החיים**
- Or HaTorah explica “no feixe da vida” como “nas terras da vida”, a terra sublime, Biná, onde brilha a vida atraída de Atik Kadisha; essa é a vida de Zeir Anpin, “vida eterna”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' תבא שם “בצרור החיים בארצות החיים ארץ עילאה בינה ששם מאיר החיים מע"ק שהם חיי ז"א חיי עולם ועמ"ש ע"פ ועשית בגדי קודש”.

- 55 צרורה בצרור החיים את ה'**
- A bênção de Avigail a David: “a alma de meu senhor será atada no vínculo da vida com D'us, teu D'us”. Aqui, descreve a alma revestida pela vestimenta das mitsvot.

I Samuel 25:29ש"ס כ"ה א

וְיָקָם אָדָם לְרֹדֶפְךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהָיְתָה נַפְשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצֻרוֹר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹקֶיךָ וְאֵת נַפְשׁ אֲבִיךָ יַקְלִעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלָעִי:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 56 פושעי ישראל מלאים מצות**
- “Até os transgressores de Israel estão repletos de mitsvot como uma romã.” O Alter Rebe usa essa frase para mostrar que as mitsvot, por si só, sem alegria, não atraem a santidade superior.

Eruvin 19a:9ש"ס א:ט

מָה מְזַבֵּחַ הַזֶּהָב, שֶׁאֵין עָלָיו אֵלָא כְּעוֹבֵי דִינָר וְהֵב, עֲמֵד כְּמָה שְׁנַיִם וְלֹא שֶׁלֹּטָה בּוֹ הָאֹר. פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁמְלֵיאֵין מִצְוֹת כְּרָמוֹן, שְׁנֶאֱמַר: “כִּפְלַח הַרְמוֹן רִקְתִּי”, וְאָמַר רַבִּי שֶׁמְעוֹן בֶּן לֵקִישׁ: אֵל תִּיקְרִי “רִקְתִּי” אֵלָא “רִיקְתִּי”, שֶׁאֵפִילוֹ רִיקְנִין שֶׁבָּה מְלֵיאֵין מִצְוֹת כְּרָמוֹן — עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין יט, א. ראה ד"ה ומקנה רב תרס"ו.

- 57 ומ"מ אין ממשיכין כלום**
- A nota aponta para estas passagens de Likkutei Torah, que explicam que as mitsvot atraem a Luz Infinita quando são cumpridas como o serviço de um servo que aceita o jugo do Rei; sem isso, mesmo quem cumpre todas as mitsvot não atrai nada.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקו"ת שלח לט, א. ש"ש יז, ב. באוה"ת תבוא ע' תתש"ח "כי המצות צ"ל עבדת בשמחה עבודת עבד עול מצות" ע"ש בארוכה.

- 58 תחת אשר לא עבדת**
- Da repreensão: “Porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria.” Isso mostra que a alegria é essencial no serviço das mitsvot.

Deuteronomy 28:47ז"ז כ"ח

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אֱלֹקֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

PARÁGRAFO 18

- 59 וישוב אל ה' וירחמהו**
- “Que o perverso abandone seu caminho... e retorne a D'us, e Ele terá compaixão dele.” O Alter Rebe aplica isso a quem fez um balanço de seus atos.

Isaiah 55:7ז"ח:ז

עֲזוֹב רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶן מַחְשַׁבְתּוֹ וְיָשׁב אֶל־ה' וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְכָּבָה לְסֻלּוֹחַ:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 60 זאת נחמתי בעניי**
- “Este é o meu consolo em minha aflição, pois a Tua palavra me deu vida.” Aqui, a aflição é a amargura que vem do corpo, e o consolo é a vida que a alma recebe da palavra de D'us nas mitsvot.

Psalms 119:50ז"ט קי"ט

זאת נַחֲמַתִּי בְּעַנְיִי כִּי אֶמְרָתְךָ חַיָּתִנִּי:

Este é o meu consolo na minha aflição: a Tua palavra me vivificou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, נ. בתורת חיים פי ויחי רלז, ב: פי בעניי ריבוי המריירות שמצד הגוף הנקי עוני כו' זאת נחמתי כי אמרת ה' במעשה המצות הוא חיות ומזון הנפש.

- 61 ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף**
- Tanya distingue ali a contrição da tristeza: a tristeza não pertence ao lado da santidade, e até mesmo a preocupação com os próprios pecados cabe no momento da confissão, não durante a oração e o estudo da Torá, que exigem alegria.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 31:13

וְאִף שֶׁהַגּוֹף עוֹמֵד בְּשִׁיקּוּצוֹ וְתִיעוּבוֹ, וְכַמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּהִרְגָא מִשְׁכָּא דְחוּיָא, כִּי מֵהוּתָהּ וְעֲצֻמוּתָהּ שֶׁל הַנֶּפֶשׁ הַבְּהִמִית לֹא נִהְפָּה לְטוֹב לִיכָלֵל בְּקִדּוּשָׁה, מִכָּל מְקוֹם, תִּיקַר נַפְשׁוֹ בְּעִנְיּוֹ - לְשִׁמוּחַ בְּשִׂמְחָתָהּ יוֹתֵר מֵהַגּוֹף הַנִּבְזָה, שֶׁלֹּא לְעִרְבָב וּלְכַלְכֵּל שִׂמְחַת הַנֶּפֶשׁ בְּעֲצָבוֹן הַגּוֹף.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פל"א (מ, ב).

- 62 ונפשי כעפר לכל תהיה**
- Da oração de Mar, filho de Ravina: “e que minha alma seja como o pó para todos”; a humildade que corresponde às

videiras rasteiras.

Berakhot 17a:4 א"ד:ד' ברכות

מִרְבֵּייה דְרַבִּינָא כִּי הָוָה מְסִיִּים צְלוּתִיהָ אָמַר הָכִי: "אֱלֹקֵי, נְצוּר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ וְשִׁפְתוֹתֵי מִדְבַּר מְרָמָה, וְלִמְקָלֵי נִפְשֵׁי תְדוּם, וְנִפְשֵׁי כְעָפֹר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּ נִפְשֵׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע, מִיִּצָּר הָרָע, וּמֵאִשָּׁה רָעָה, וּמִכָּל רְעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מִהֶרָה הִפֹּר עֲצָתָם וְקָלָקֵל מַחֲשָׁבוֹתָם. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגוֹאֲלִי."

Mar b. Kabina costumava acrescentar ao final de sua oração: "Ó meu D'us! (Guarda minha língua do mal e meus lábios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

63 לב נשבר ונדכה

"Um coração quebrantado e esmagado": o pisar no lagar que faz sair o vinho da alma.

Psalms 51:19 ט"ט:כ"א תהילים

וְיַחְזִי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לְבִי-נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבָּה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

64 כבס ביין לבושו

"Lavou sua veste no vinho": o Alter Rebe interpreta a veste como a veste da alma, formada pelas mitsvot, purificada pelo vinho da alegria.

Genesis 49:11 א"י:כ"ט בראשית

אִסְרֵי לִגְפֵן עִירָה וְלִשְׁרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כָּבַס בֵּינָו לְבָשׁוּ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָה:
Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 שו"ה עדי"מ — כך הנה אפי' פושעי ישראל

O conteúdo desta passagem, de "a título de analogia" até "até mesmo os transgressores de Israel", é apresentado, em essência, em Or HaTorah sobre Chanucá.

A NOTA DA KEHOT

התוכן מובא באוה"ת חנוכה ע"י שכב, א.

66 אפי' פושעי ישראל מלאים מצות

"Mesmo os transgressores de Israel estão repletos de mitsvot como uma romã", citado novamente para mostrar por

que as vestes das mitsvot precisam ser lavadas.

Eruvin 19a:9 ט"ט א:ט' עירובין

מָה מִזְבַּח הַזֶּהָב, שֶׁאִין עָלָיו אֵלָא כְעוֹבֵי דִינָר וְהָב, עֲמִד כְּמָה שְׁנִים וְלֹא שְׁלֹטָה בּוֹ הָאֹר. פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁמְלֵיאִין מִצְוֹת כְּרָמוֹן, שְׁנֵאמַר: "כִּפְלַח הֶרְמוֹן וְרִקְתָּהּ", וְאָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן לָקִישׁ: אֵל תִּיקְרֵי "וְרִקְתָּהּ" אֵלָא "וְרִיקְתִּיהּ", שֶׁאִפִּילוּ רִיקְנִין שְׂבָה מְלֵיאִין מִצְוֹת כְּרָמוֹן — עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 20

67 דם ענבים

O final do versículo, "e sua veste no sangue das uvas", que o Alter Rebe interpreta como o vinho tinto da luta do retorno.

Genesis 49:11 א"י:כ"ט בראשית

אִסְרֵי לִגְפֵן עִירָה וְלִשְׁרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כָּבַס בֵּינָו לְבָשׁוּ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא

A nota remete a Or HaTorah sobre Vayishlach a respeito da superação da alma que transforma a escuridão em luz.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת וישלח כרך ה תתפא, א.

69 וישוב אל ה' וירחמהו

"Que ele retorne a D'us, e Ele terá compaixão dele": o retorno que vem depois da amargura, explicado mais adiante no parágrafo seguinte.

Isaiah 55:7 ז'י:כ"ה ישעיהו

יָעוֹב רִשְׁעַ דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶזְנוֹ מִחֻשְׁבְּתּוֹ וְיָשֹׁב אֶל־ה' וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 את פושעים מנוו

O Alter Rebe adapta as palavras "e foi contado entre os transgressores" àqueles cujas mitsvot estão envoltas em vestes sujas.

Isaiah 53:12 ז'י:כ"ג ישעיהו

לְכֵן אֶחְלַקְלֹו כְּרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יַחְלַק שְׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה לְמוֹת נִפְשׁוֹ וְאֶת־פְּשָׁעִים מְנַה וְהוּא חֲטָאֵי רַבִּים נָשָׂא וְלִפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ:

Por isso lhe darei uma porção entre os grandes, e com os poderosos repartirá o despojo; porque expôs sua alma à morte e foi contado entre os transgressores; contudo, levou o pecado de muitos e intercedeu pelos transgressores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ ישע"י נג, יב.

PARÁGRAFO 21

71

סותו

Rashi explica suso de outra maneira, como uma espécie de vestimenta. A nota da Kehot registra essa como a outra opinião.

Rashi on Genesis 49:11א"י: על בראשית מ"ט: י"א

72

סותו

Radak, assim como Rashi, explica suso como uma espécie de vestimenta, conforme registra a nota da Kehot.

Radak on Genesis 49:11א"י: על בראשית מ"ט: י"א

אסרי, היו"ד נוספת כיו"ד שכני סנה (דברים ל"ג) והדומים, וכן בני אתונו היו"ד נוספת וכפל הענין במלות שונות. ואמר לשורקה בני אתונו, כי לשורקה הוא כמו לגפן, ובני אתונו, כמו עירה, ובוה ספר הכתוב שבח ארץ יהודה שתהיה טובה ודשינה עד שכל אחד מהם יאסר חמורו לגפן אחד שיאכל ממנו ואינו חושש, כל כך יהיה ענבים רבים בגפן. ויש מפרשים שיטעון חמורו מגפן אחד, וכן מרוב היין אם ירצה יכבס בגדיו ביין, וכפל הענין במלות שונות. ואמר וכדם ענבים סותה, כי דם ענבים הוא היין וסותו הוא לבושו, וכל זה ...

A letra י na palavra אסרי é um acréscimo, semelhante à letra י em שכני סנה, em Deuteronomio 33,15, e a outros exemplos de construção semelhante. Também a letra י em ולשרקה בני אתונו é uma duplicação, visto que a palavra שרקה significa o mesmo que גפן, talvez uma variedade superior de videira. Todo o versículo é um louvor à qualidade da terra destinada à tribo de Yehudá, que produz colheitas tão abundantes que o lavrador pode amarrar seu jumento ...

Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain) • Eliyahu Munk, HaChut Ha-meshulash (CC-BY)

73

פי' סותו מלשון מסוה

Quando Moshe terminou de falar com o povo, "pôs um véu (masveh) sobre o rosto". O Alter Rebe deriva suso dessa palavra: uma cobertura da cabeça e do rosto.

Exodus 34:33ג'ל: שמות ל"ד: ג'ל

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ג. כ"ה בראב"ע וחזקוני לבראשית מט, יא. וראה באוה"ת ויחי כרך ה תתרט, א שכ"פ באוה"ח. אבל רש"י, הרד"ק והקורקע' שהוא מלשון מין בגד ע"ש. ראה גם אוה"ת נ"ך כרך א ע' רפח.

74

סותו מלשון מסוה

A nota da Kehot cita Ibn Ezra, que também relaciona suso ("sua veste") a masveh, um véu.

Ibn Ezra on Genesis 49:11א"י: על בראשית מ"ט: י"א

אסרי. היו"ד נוסף כמו "היושבי" (תהלים כג א) "לסוסתי" (שה"ש א ט): עירה. כמו "על שלשים עירים" (שופ' יו"ד ד), ויו"ד בני אתונו נוסף, או יהיה פי', כי אסרי ישרת עצמו ואחר: ולשרקה. כפול, כי היא כגפן, ועיר כאתון, ג"כ וכדם ענבים סותה, וי"א שהיא כמו כסותו והוא חסר כ"ף, והנכון בעיני שהוא מגזרת "מסוה" (שמות לד ג), והטעם שתרכה תבואת כרמיו עד שיסור עירה לגפן, ולא יחוש אם יאכל

ענבים, ותחת מים יכבס ביין לבושו, ודמהו לדם בעבור שיתאדם, וזה על דרך משל, כמו "יטפו הרים עסיס" (יואל ד, ...)

Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain)

75

סותו מלשון מסוה

A nota da Kehot cita Chizkuni, que também relaciona suso a masveh.

Chizkuni, Genesis 49:11א"י: על בראשית מ"ט: י"א

סותה מגזרת מסוה.

סותה, uma variante da palavra מסוה "véu ou máscara".

Chizkuni (Public Domain) • Chizkuni, translated and annotated by Eliyahu Munk (CC-BY)

76

שיש ב' בחינות לבושיין

Ambas essas passagens de Or HaTorah referem-se a este trecho sobre os dois tipos de vestes da alma.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת וישלח רמג, א. תצוה ע' איתר מציי' לכאן.

PARÁGRAFO 23

77

הביטו אליו ונהרו

"Voltaram-se para Ele e ficaram radiantes." O Alter Rebe relaciona essa visão à vestimenta da "cabeça e do rosto" da alma.

Psalms 34:6ו"ו: תהילים ל"ד: ו

הביטו אליו ונהרו ופניהם אליהם:

Olharam para Ele e resplandeceram; e seus rostos jamais serão envergonhados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, ו.

78

במקום שבע"ת עומדים

A nota diz que a fonte desta afirmação já foi indicada na página 22c de Torah Ohr, na Parashat Vayetzei.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כב, ג.

79

במקום שבע"ת עומדים

Rabi Abahu diz: "No lugar em que os baalei teshuvá estão, os perfeitamente justos não estão." O Alter Rebe explica isso por meio das duas direções do serviço.

Berakhot 34b:22-23ג"ב-כ"ב: ברכות ל"ד: ב

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שפאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב." "לרחוק" ברישא, ויהדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que

esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

80 רשפי אש

“Seus lampejos são lampejos de fogo, uma chama de D'us.” As chamas que saltam para o alto retratam a ascensão do baal teshuvá.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח'ו

שימני כחותם על־לִבִּי כחותם על־זרועי כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתי:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

81 והנה זהו כל עבודתינו בקיום המצות

Uma seção deste maamar, a partir daqui, é citada ali com alguns acréscimos.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג כך א עי קפג עם איזה הוספות.

82 תהיה הנפש צרורה

Ali, o Rebe Maharash acrescenta uma referência sobre a alma “atrelada... a Havayá” ao maamar Im Bechukosai Teilechu (5626).

A NOTA DA KEHOT

בתרל"ג כך א עי קפג מוסיף כ"ק אדמו"ר מהר"ש "ועי מענין צרורה כו את הוי" בד"ה אם בחוקתי תלכו (כ"ו) — סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) עי צה.

83 ונגלה כבוד ה'

“E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente.” O Alter Rebe aplica isso aos dias de Mashiach, quando até mesmo as criaturas físicas serão elevadas.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ'ה

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, ה.

84 והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות

Uma nota explicativa ali esclarece que, então, os animais serão elevados não por serem incluídos num ser humano, como acontece quando uma pessoa os come, mas em si mesmos, por meio do cumprimento das mitsvot, que então será “segundo o mandamento da Tua vontade”.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג שם עי קפג נמצא הגה"ה "שיוכלו להעלותם ולא ע"י שיוכלו בבחי' מדבר כמו ע"י אכילת אדם שם מ"ה, כ"א שיתעלו הם עצמם ע"י קיום

המצות שיהי אז כמצות רצונך כו”.

PARÁGRAFO 25

85 אדם אין לעבוד

“E não havia homem para trabalhar a terra.” Antes de o homem ser criado, não havia ninguém no mundo para servi-Lo.

Genesis 2:5: בראשית ב'ה

וכל שיח השדה טרם יהיה בארץ וכל־עשב השדה טרם יצמח כי לא המטיר ה' אלקים עלי־הארץ ואדם אין לעבד את־האדמה:

Ainda não havia na terra nenhum arbusto do campo, nem havia brotado ainda nenhuma erva do campo, pois D'us não fizera chover sobre a terra, e não havia homem para cultivar o solo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ה.

86 לעבדה ולשמרה

“E colocou-o no Jardim do Éden para cultivá-lo e guardá-lo”: o serviço para o qual o homem foi criado.

Genesis 2:15: בראשית ב'טו

ויקח ה' אלקים את־האדם וינחהו בגן־עדן לעבדה ולשמרה:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ

A versão de lá acrescenta que, se Adam não tivesse pecado com a Árvore do Conhecimento, a perfeição da obra teria sido alcançada então, e atribui o que veio depois àquele pecado.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג עי קפד: ואם לא חטא עה"ד ה' אז שלימות המעשה אלא שע"י חטא עה"ד כתי': אח"כ.

88 ויגרש את האדם

A versão de lá acrescenta o ensinamento dos Sábios no Mi-drash Rabbah segundo o qual D'us julgou Adam com “mandá-lo embora” e “expulsá-lo”.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג עי קפד נוסף: כמארז"ל במד"ר שדן אותו בשילוחין ובגירושין: ארוכה.

89 ויגרש את האדם

“E expulsou o homem”: o Alter Rebe interpreta isso como indicação de que Adam não havia alcançado o nível pleno de “homem”.

Genesis 3:24: בראשית ג'ד

ויגרש את־האדם וישכן מקדם לגן־עדן את־הכרבים ואת להט ההרוב המתהפכת לשמר את־דרך עץ החיים:

E expulsou o homem; e colocou a leste do jardim do Éden os querubins e a espada flamejante que girava em todas as direções, para guardar o caminho da árvore da vida.

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ביום השמע"צ

“No oitavo dia, haverá para vós uma assembleia”: o versículo inicial de outro maamar ao qual o Alter Rebe se refere sobre o mesmo tema.

Numbers 29:35:ל"ה כ"ט במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

עיר פרא אדם יולד

“O homem nasce potro de jumento selvagem.” O Alter Rebe interpreta “nasce” como alguém que ainda é governado pela natureza com a qual nasceu.

Job 11:12:א"י י"ב איוב

ואיש נבוב ילכב ועיר פרא אדם יולד:

Mas o homem vazio adquirirá entendimento, quando o potro do jumento selvagem nascer homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יא, יב.

101

אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו

A passagem do Zohar indicada na nota da Kehot para a afirmação: “Quando Ele é chamado grande? Quando está na cidade de nosso D'us.”

Zohar III, 5a:ה, אא

Zohar II, 235a:ח"ב רלה,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג ה, א. ועייג"כ זח"ב רלה, א. זהר חדש תשא מד, א. חקת נא, ד. וראה לעיל י, ב ובמ"מ לשם.

102

בעיר אלהינו

“Grande é D'us e muito louvado na cidade de nosso D'us.” A pessoa cuja natureza foi transformada torna-se essa “cidade”.

Psalms 48:2:ב"ח תהילים

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אלקינו הרקדשו:

Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade de nosso D'us, em Seu santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

103

ולשרקה בני אתונו

“E o filho de sua jumenta à videira escolhida”: a segunda frase do versículo, explicada neste parágrafo e no

seguinte.

Genesis 49:11:מ"ט:י"א בראשית

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתונו כבס ביין לבשו וכדם-ענבים סוטה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

גפן ממצרים תסיע

“Transplantaste uma videira do Egito”: a videira é o povo judeu.

Psalms 80:9:ט"ז תהילים

גפן ממצרים תסיע תגרש גוים ותטעה:

Arrancaste uma videira do Egito; expulsaste as nações e a plantaste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

כסו הרים צלה

“Os montes foram cobertos por sua sombra.” O Alter Rebe interpreta os montes como os Patriarcas e a sombra como a ocultação de D'us que se eleva acima deles.

Psalms 80:11:פ"י תהילים

כסו הרים צלה וענפיה ארזיאל:

Os montes estavam cobertos pela sua sombra, e os cedros poderosos, pelos seus ramos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים פ, יא.

106

ה' צלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קבא, ה.

107

ה' צלך

“D'us é teu guardião; D'us é tua sombra.” Isso mostra que “sombra” descreve o próprio D'us.

Psalms 121:5:ה"ו תהילים

ה' שמך ה' צלך עליך ומינה:

D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua direita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ישתחשך סתר חשך סתרו

“Ele fez da escuridão Seu esconderijo.” O Alter Rebe usa isso para explicar a “sombra” como a ocultação de D'us.

Psalms 18:12:ב"י תהילים

ישתחשך סתרו סביבותיו סכתו השכתימים עבי שקקים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

109 והשור"ק — יש בו ג"כ ג' נקודות

A nota remete àquele lugar a respeito do shuruk, que também tem três pontos, como o segol.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' שכת.

110 אלא שהוא בכחינת הודאה

A nota remete àquele lugar a respeito do nível do reconhecimento (hodaah).

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' שכת.

111 כלומר שידוע שהוא רחוק

Likkutei Torah, Masei, remete a esta passagem: ao explicar a diferença entre bênção e reconhecimento, afirma que o reconhecimento (hodaah) é "à distância", conforme explicado sobre "e à videira escolhida, o filho de [sua jumenta]".

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת מסעי צ, ד מציין לכאן.

112 ערב לבו לגשת

"Pois quem é aquele que ousaria dispor o coração para se aproximar de Mim?" O Alter Rebe emprega essa expressão para alguém cuja autoanulação o impede de ousar aproximar-se.

ירמיהו ל':כ"א Jeremiah 30:21

וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלֹ מִקְרָבוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ אֵלַי כִּי מִי הוּא־זֶה
עֵרַב אֶת־לְבוֹ לְגִשְׁת׃ אֵלַי נְאֻמ־יְהוָה

E o seu príncipe será deles, e o seu governante sairá do meio deles; e farei com que se aproxime, e ele se aproximará de Mim. Pois quem é aquele que empenhou o seu coração para se aproximar de Mim?, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 בנים אתם

"Vós sois filhos de D'us, vosso D'us." O serviço humilde de shuruk eleva a pessoa ao nível de um filho.

דברים י"ד:14 Deuteronomy 14:1

בְּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא־תְשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם
לְמֵת:

Vós sois filhos de D'us, vosso D'us: não façais cortes no corpo nem rapéis o cabelo entre os olhos por causa de um morto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יד, א.

114 ברא כרעא דאבוה

A fonte da expressão foi citada ali.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, ב. ראה לקמן עח, ב.

PARÁGRAFO 30

115 כבס ביין

"Lavou sua veste no vinho." O Alter Rebe observa que o verbo está no passado e o interpreta como o serviço realizado durante o exílio que precede os dias de Mashiach.

בראשית מ"ט:11 Genesis 49:11

אֶסְרִי לְגִפֶּן עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כְּבֹס בֵּינִי לְכֶשֶׁוּ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain); Eliyahu Munk, HaChut Hameshulash (CC-BY); Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain); Chizkuni (Public Domain); Chizkuni, translated and annotated by Eliyahu Munk (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak